

4 米國留學英文日記(明治十二年十二月～明治十三年一月)

(前次)

nion in a travel enhances or detracts even those pleasures & interest. And when the long & disagreeable voyage is contemplated, the presence of such a comrade is absolutely necessary to render it at all endurable & pleasant. My own experience has taught me that even a few hours travel without a friend to converse with, is not only destitute of delight but sometimes intolerable. It is true that we make good & agreeable acquaintances while travelling, but that is a matter of chance & can not be calculated upon with any degree of certainty. When it was found out therefore that my pecuniary condition would enable me to embark on the contemplated journey, I wrote a letter to Komura informing him of the probable expenses & urging him to go home with me. In answer to it he wrote the letter above mentioned telling me that it did not take him long to make up his mind after considering the reasons I stated to him & that he would be happy to go home via Europe. The only question with him was money, said he. But as that question can be settled according to my view, I wrote him again to that effect. It is more than probable, therefore, that we shall start for England together next July. My delight

in finding a fellow traveler was only surpassed by that I experienced on discovering upon a calculation that my finance would be sound enough to defray the expenses of the journey by the end of next June.

December 7th Sunday—

On my return from the country in September, it was told me that a Chinese professor had arrived at Cambridge to import knowledge of his native tongue. Of an effort made by a certain United States consul in a Chinese port, to educate the Americans in Chinese, I had already heard. But the arrival of the professor was a surprise to me. Same time ago, it might have been the last year, a letter from an American resident in a Chinese port was published in the Advertiser, urging the necessity of educating American youths in the language. He maintained that both in the diplomatic & the commercial transactions in China, an entire dependence upon the native interpreters & other employees is not merely a matter of inconvenience but of practical disadvantage. Besides causing unnecessary delays & troubles, ignorance of the Chinese vernacular subjects Americans to various kinds of cheat & fraud as the native employees can not be always trusted upon. Yet the same ignorance does not enable them either to prevent, or avoid the consequences of such cheat & fraud, because they can not

transact their business in any other way than through the channel of their Chinese employees. He illustrated the necessity & advantages of the education with the examples of England & Germany. A little as their methods differ in details those countries agree in sending promising youths to China where under the care of their legations & consulates, the young men are educated in Chinese. They also provide means & give chances to those young men for gradual promotions from clerkship up to perhaps ministers. But as it is not for those who enter on diplomatic service alone that the knowledge of the language is necessary, the study of it will be better pursued in the United States, so that more persons may be able to learn it. Yale College has taken an initial step. He advised Harvard College to take a bolder & more effectual step by providing a chair of Chinese & inviting some competent Chinese professor to fill it. It seems that the consul above mentioned had been constantly taking pains to carry this idea out into practice & had succeeded in raising the money necessary for the purpose & finding a man competent for the office. By a contract with the Harvard, recitation room is furnished free of rent & perhaps a house to the professor. An agreement was made between the promoters & the teacher that he should teach for three years at a started salary & if the experiment is rewarded with a success he is to be re-engaged. Probably

the Harvard promised to establish a regular professorship in that case. As it is, the new branch of study is an experiment & till the end of the 3 years, the expense is defrayed from the private fund raised by the promoters. The College has nothing to do with the matter at present. The name of the professor is Mr. 才蘇化 pronounced Ko Kan Hua. His advent to Cambridge created a great sensation among its residents & many of them daily sauntered about his temporal residence to obtain a glimpse of the new arraival. It was said that his temporary abode had been used as a small-pox hospital & is certainly a very small wooden houses of one story raised above a brick basement. He has since removed to 10 Mason St. which is a respectable brick house. His family consists of his wife & five children, all boys, it is said. Besides, he has an interpreter also a Chinese, who, however, does not talk English well. He has been invited to dinner parties given by some of the college professors & went with his wife. They seem to have adopted as their guide the maxim "In Rome, do as the Romans do." With what discretion & to what extent they carry out the maxim I do not know. But everybody knows that he has as yet no pupil. A college paper once represented him with these words inserted in his mouth: "Much loafee, no teacher." Naturally he is much commented upon & the absence of his pupil. But it can hardly be attributed to his

fault. It seems a fair judgement to say that not only the nove-

lty of the study but also a want of any previous advertizement largely contributed to the want of applicants. It is not improvable that when his presence & mission are more widely known he may have some youths under his instruction. The Americans, however, are not inclined to devote their time & money for qualifying themselves to diplomatic service. Neglect which is the only reward the Congress give to the American diplomatic agents abroad cannot stimulate the ambition of young men. They have a large field open to their ambition in the political life at home. By her tradition & policy, America has little or no complication with foreign nations & consequently her diplomacy requires comparatively little ability & shrewdness. She presents a vast contrast to the leading nations of Europe in this respect. But as commerce tends to increase between her & China, there will be some persons who gladly, avail of the opportunity of studying the quaint tongue of the odd people. Those who pursue the study for the sake of curiosity or searching the treasures of Chinese literature will be fewer. There may be also some divinity brothers who study it because they wish to go out to China as missionaries. Some students of law, too, who are from, or intend to settle in, California, may be tempted to learn the language. It is obvious, however, that for some years to come the number of such

students will be small.

December 9th Tuesday-

In accordance with the law passed through the State legislature last May, women of Massachusetts voted for the school committees & supervisors the payment of the poll-tax (\$2) being a necessary qualification. Any one can see that the "Suffrage question" as the agitation of enfranchising women is called, is yearly gaining more attention & influence. In spite of all the ridicules & calumnies to which any radical movement is subjected, persons like Mrs. Lucy Stone, Mrs. Livermore, Henry Blackwell, Wm. L. Garrison, & Wendell Philipps, have agitated this question to such an extent that the State legislature was forced to make some acknowledgement of it. I once heard Mrs. Stone plead the cause of her own sex in a political meeting. She said in substance that the American revolution was fought because the people were made to pay taxes without representation contrary to the Bill of Rights. But today women pay taxes without any representation. Where is logic & where is justice? Now nobody can deny the rationality of this plea of hers. The absurdity too, of allowing ignorant naturalized Irish to vote simply because they are men, & of forbidding native-born intelligent women merely as they are not men, is very obvious to anybody without a

them to a railway station nearby whence they are forwarded to their destination. He takes with him a book which I presume is Mr. P's account book with the railroad. Four boxes were sent out that morning & a similar number is sent out morning after morning. His customers seem to be mostly southern tradesmen. The south & the west that are agricultural regions owe to the east their supplies of manufactured articles. And shoes & boots are one of such manufactures. Frank took me into a shoe factory where the boots Mr. P. deals in are made. It was by no means a large factory yet nearly hundred persons were employed. Leather is cut into soles & heels. The latter are nailed together to a proper thickness, & the former are sewed together with a machine. The machine has the same working quality as the ordinary sewing machine the necessarily much coarser. The soles are sewed together with a flaxen string coming through wax which is attached to the machine with an alcoholic fire burning under neath to melt it. The man that had the charge of the machine mistook me for a shoe-buyer & explained to me the virtue of the machine & proudly reiterated with much emphasis that not a shoe had been returned for any imperfection in the sewing. "We warrant said he" against ripping of the soles but not for wear. That would be going up our business, you see". Then the leather or cloth that covers the feet are sewed on & next the last

layer of sole. The heel is put on. A shoe thus roughly made is taken to a man who cuts the sole & the heel into a proper shape. An other man blackens the heel as well as the sides of the sole giving them a shining appearance. Upstairs tone of sewing machines are set in motion by which soft leather & cloth are sewed so as to be ready to be superfixed to the sole. The employees in this part are women all but a few. In the afternoon Frank took me to a ride through the length & the breadth of Lynn. Lynn is a city having 30,000 inhabitants. Its sole industry seems to be shoe-manufacture & it has several large factories of the kind. All the wealthy men with insignificant exceptions are those engaged in the manufacture. It is reputed for a low moral tone like many other manufacturing cities. "Factory girls" suggests their moral quality. They are mostly low, jodigent, & ignorant Irish girls & a congregation of them in a large number breeds idle talks. They are then associated with rough men equally low & ignorant employed in the same business, & the intercourse cuts off whatever edges of decency they might have so that they become too smooth & rounded to be caught & held back by Chastity or Sense of Shame. The men, too, who are employed in factories are largely of single life & are free to devote their money to rum & whisky or to the satisfaction of other selfish appetites & wants. The lowering influence, however, is not confined

was ventured on Father, therefore, that patience & moderation should be his guides in dealing with brother. While it is possible that he may learn to do better, it is not at all probable that we shall find a better son to Father, better brother to me & better husband to Yeki. A hasty step should not be taken under such a circumstance, except for a very grave consideration. Another year's training was therefore respectfully recommended to Father. Recommendations savoring of advices were also given to brother, which, if carried out, will remove Father's objections & apprehensions. My sincere hope is that all the clogs may be taken away from the wheel of our family & it may run smoothly here after.

December 22^d Monday--

An apprehension in many a breast that Christmas might come unaccompanied with its usual concomitant was fairly removed this morning. A truly 'old fashioned' snow storm raged throughout all the morning, thermometer indicating cold of 9° above zero, which is however one degree higher than it was yesterday morning. It was evident that the snow, even though unsupplementer by another fall, would remain on the ground till Xmas. People of this region as well as the old English tradition, say that a Christmas without snow hardly seems like one, such in their mind the association of the two.

Children & dogs were happy & merry. Even older people were not slow to appreciate the snow & in the afternoon & the evening sleighbells were heard jingling along the streets. Kurino appeared with a letter from our Consulate in New York which contained a check to the amount of \$ 226. 25--a trimonthly allowance for Jan.-March 1880. A bottle of shoyu or an Japanese sauce owned by Saito had been well nigh exhausted but it was desirable that we should have to supply replenished especially, in view of the approaching New Year's day--our great national holiday--for a fit celebration of which we should have something strongly savoring of our home. The Sauce is the thing of course. We therefore took the opportunity of sending a receipt for the check, to ask Mr. Ohta Shobei for a bottle of shoyu, stating the reason & hoping that our reliance upon his invariable kindness for the past might not be misplaced. On the strength of the hope, we used the last drop of Saito's sauce in the evening & enjoyed a tolerably good supper with sardines. I had traced my steps back from Bowdoin St. as far as Dover Street, when at the sound of an alarmbell, a gentleman arrested my atten by asking me "Is that a fire?" pointing his forefinger towards Washington Street. On leaving B. St., something made me suspect that, there might be a fire to--night worth witnessing. It was apparently very near & a tolerably large one. We

at once resolved to repair to the scene & with hasty steps followed Dover St. as far as Harrison Avenue. There two wooden buildings which proved to be lumber yards were under a powerful sway of malignant fire. The one of them was fully ablaze, & the other was fast approaching a similar condition. Fire could not have selected a better place for the display of its power for the structures were wooden a little better than mere shanties & their contents were well dried timber. Happily, however, no dwelling houses were in a great danger though the neighborhood teemed with tenement houses. A misery indeed it would have been to the inmates of those tenements had they been turned homeless particularly when Christmas was coming. Such an idea, however, seemed totally foreign to them for they peeped their heads out of their windows with little sign of fear & apparently amused themselves at the sight, though their very heads were almost bathed in a shower of sparks. It was possible for by standing like ourselves to perceive that their buildings were not in an immediate danger. But they looked even calmer than ourselves. My companion who was a nervous man could not understand how they could look at the awful scene with such equanimity or even with delight, instead of packing their articles ready for removal. Those inmates must indeed be women & children of exceptional firmness & bra-

very. As we were leaving the scene the fire engines were in a full working order & appeared to be able to control the flame. There are on streets of Boston round iron covers with "B. W. W." (Boston Water Works) on at convenient intervals. In case of a fire an engine is stationed at one of those spots. Upon removal of the cover a tube is discovered, which leads to a water pipe below & the pump is fixed over the tube to draw water up. The pump is worked by steam power. A long rubber hose is connected with the pump & through it water is conveyed to any desirable spot. Most of the engines are drawn by horses. One wagon carries the engine; another carries the hose & ladders. Firemen are clothed with a rubber coat from head to foot.

December 23^d Tuesday-

A perusal of the Japan Mail enabled me to arrive at a correct understanding of a clause in the Tokio Chamber of Commerce memorial mentioned on p. 15-16, which concerned the mode of levying import duty. The meaning is this. As the present mode is to compute the import duty on the basis of an invoice made at the place of manufacture instead of the price at the port of shipping, different amounts of the duty are levied on the same goods if bought at different places. Thus goods bought at & sent from Manchester England e. g. would

be subject to less duty than the same goods bought at & imported from London. i. e. the latter would be subject to the duty computed on the same basis as the former plus the cost of transportation from Manchester to London. The same is the case of goods imported from London & Calcutta e. g. Those exported from India have an invoice that includes besides the London price the cost of transportation from England to India & are thus subject to a greater amount of duty than the same goods shipped from London. This is so with cotton yarn for instance. It will thus be seen that the goods brought from a nearer place would undergo a severer burden than those shipped from a more distant port. To remedy this disparity, it is recommended to include freight or cost of transportation in every case in computing the import duty. Then the same kind of goods would be subject to an equal burden whether brought from distance or neighborhood. While the meaning of the Tokio Chamber of Commerce is thus made clearer, I can not help thinking that it is not our duty or business to take such a step. Admitting that the proposed mode will secure a more equitable imposition of the import duty, the question still remains whether it is proper to include freight in the basis upon which the duty should be computed. If it is not, why should the goods shipped from a distant country be subjected to the burden in order to make

those brought from a nearer less onerous? The cost of transportation instead of being a profit is so much loss to merchants. If freight is at all a proper subject of the customs duty the carrier who earns it should pay it & not the merchants. Else, they are subjected to a double burden of paying a percentage upon the value of goods & another on the cost of transporting them. But that is hardly equity. If we take the particular case mentioned in the Memorial i. e. cotton yarn, the proposed method is still more objectionable. The specific duty seems a proper one to be imposed upon it, because it is not such a finery as jewelries & can be easily classified. What difficulty is there of taxing so much per yarn or by other measurement? The difficulty & inequity of imposing the ad valorem duty have led this country e. g. to discard it as far as possible & substitute the specific method in its stead. The simplicity of the latter method is very evident & certainly commendable. The Woo-Long tea for instance is taxed so much per lb. or chest, wherever it is brought from. Even in the ease of an article subject to ad valorem duty, it is not the concern of the United States Custom House to see who imports it or whence it is exported. It is the business of the merchant to calculate all the expenses & profits. If a certain article brought from France is subject to a greater burden than the same from Switzerland, it is his concern whether he

would buy the article in Switzerland or purchase it in France even by paying a higher rate of duty. The result of including freight in the basis is the same if the rule is to compute the duty upon the market value at the place of destination instead of the invoice made at the port of shipping. One government would do well to adopt the specific duty & impose it on all such goods as can by their nature susceptible of it.

December 24th Wednesday-

The week is designated as the Christmas week & preparations for celebrating the occasion are made on all sides. Long before but particularly during the week shops & stores are decorated with evergreens & filled with resplendent articles tempting the curiosity of the buying public. Dry-goods stores, such as R. H. White's or Jordan & Marsh's, blaze with dresses of the latest Parisian pattern, kerchiefs & hoses, neck-dresses & gloves, pocket-books & baskets, of various materials & colors, which are calculated to & go in fact tickle the fancies of feminine buyers. Jewely stores dazzel customer's eyes with gold, silver, diamonds, rubies, & other precious gems which, in the forms of finger rings, ear rings, watches, bracelets, necklaces, watch-chains, even ornamental cups & boards, shed bright rays & mimic the colors of rainbow. Furnishing goods stores, similar in character to the dry-goods stores, excite the

curiosity of men with silken handkerchiefs of highly fanciful colors, cotton & woolen stockings of equally attractive shades of color, neckclothes of the latest fashion, showy sleeve buttons & breastpins, & canes of curious shapes & rare woods. Nor are stationary stores less attractive. Handsomely decorated Christmas cards of all sizes, beautiful boxes containing fancy letter papers & envelopes to mail them, tastefully cut glass ink stands, highly polished leathern pocket books, richly decorated horse-shoes, convenient calendars for the coming year, are enough to detain hurrying purchasers. If toy shops are visited, elegant hobby horses, sonorous drums, gilt swords, gay flags, painted trumpets, lovely dolls, neat baskets, miniature articles of household furniture, checker-boards, go-bans, pachesis, & all other instruments for playing innocent games, an exceedingly tantalizing to children & puzzle mothers in their choices. Those stores where paintings, engravings, chromos, are sold & crocking stores with magnificent vases & exquisite cups & tea pots, plates & saucers, also draw a large number of present-buyers. Japanese stores form another cynosure which deal in articles at once novel, brilliant, & tasteful, together after with quaint & gorgeous products of China & delicate & ever fanciful manufactures of France. If cheap furs & lackered trays are no longer curiosities, simple but pleasing screens & bronzes of admirable workmanship &

excellent porclains are yet far from being common, & qualities of faus & kinds of lacquer works are so various that searching eyes always discover some novelties among them. Gift-buyers who do not wish to give their friends handkerchiefs or rings every year but are at loth what to buy, would find here things that suit them. The only objection is that most of those articles are set in high prices on account of heavy duties to which they are subjected. A book store is another place that is much frequented by gift-purchasers. It has handsomely bound books from standard works down to the latest travels & novels as well as Mother Goose's Rhymes. In spite of a snow fall & subsequent mud & mire, streets were crowded by gift-hunters & among those stores, the dry-goods were patronized by so large a throng that one had to wait from half an hour to one hour before she could give her order. It is said that there had never been such a 'good trade' in those stores within the past decade. A restoration of confidence in business world doubtless contributed to the result. Grocery stores & meat markets are extremely busy to-night, as everybody must have a turkey, a goose, or a duck for tomorrow's dinner. Nine out of ten men who wind their way homeward toward the evening, will be seen carrying a brown-paper bundle which can be judged safely as containing a turkey even without a protrusion of its legs out of the paper.

"In Rome do as Romans do." Some moments or other must be sent to my intimate friends & kind acquaintances. But the question what to send, which even monied people find difficult to settle, is perplexing to those whose purse is flat. To select a thing which is at once cheap & exquisite or unique is indeed no easy matter. When a number of such articles different in quality if not in kind, are to be chosen, it is needless to say that the embarrassment is heightened well nigh beyond remedy. To surmount the principal difficulty, however, it was agreed between Kurino & myself to combine our money & to buy & send some mementoes jointly, as we have several mutual friends. Among them, we know a family of six persons including the parents. We had been in habit of presenting an article to each of them at least of the children. But necessity actuated us to deviate from the precedent & send a thing or two to the family in our joint names. We started with a proposition that each of us should contribute to the common coffer two dollars & if necessary, a little more might be added to the fund but in no case the total expense should exceed \$6. First we visited an office at 17 Battery March, with which Mihara Shinsuke has some connection. There we bought two tea-boxes of tin laquered over & worked upon so as to present an appearance of carved wood. Each box with tea in it was bought at 65 but from its unique feature would seem much

more valuable to an American eye. We were delighted with this happy choice. Next a crockery store on Franklin Street was visited, where Kuchiki is employed. We selected a neat looking tea-pot of the Banko class with a rattan handle arching over it, & procured it at 50 cents in spite of Kuchiki's solicitation to purchase something more valuable. As it is customary to send the Christmas Cards or cards with appropriate flowers or sceneries & also congratulatory words printed on, we went into a stationary store on Bromfield Street & selected at the expense of 44 cents four of the most comical ones for the three daughters & one son of the family. Having made a bundle out of all these things, we carried it to an express office on Court Square & left it thus paying 15 cents for its transportation. Thus the whole expense came very much below our calculation, each one's share being \$1. 11. We considered the undertaking as a great success.

December 25th Thursday-

Christmas has come at last. As I went down to breakfast everybody was bound to wish me a "Merry Christmas" before I could have a chance to utter a syllable. All delight in taking lead in the customary congratulation & some would repeat the catechism even before they can see other faces. "I wish you a Merry Christmas," & "Thank you; I wish you the same

or I wish you many happy returns" sound & resound everywhere. It was the 8th of April by the old calendar the birthday of Shaka great teacher of Buddhism, so is this day the nativity of Christ famous founder of Christianity. Like Buddhists, Christians go to places of worship to commemorate the event. Like the Thanksgiving day, this is one of the occasions when members of a family come together. Grandmothers would visit their grandsons or granddaughters would come to their grandfather's; a father would invite his married daughter or a son his mother; an uncle would be delighted to see nephews or an aunt would be pleased to call on her niece; just as mutual convenience dictates. Like the Thanksgiving, this is the day to eat turkey at dinner. Christmas pudding is another article of food that is indispensable to a real Christmas dinner, which, though containing raisins, by some caprice is known as plum pudding. Merry-makings so common in Europe on this occasion, were forbidden by the stern Puritans who passed a law subjecting to penalty any transgressor. But as time secedes farther from their days, weaker has become their influences until at present people think that harmless jollifications are no sins. How cheerlessly the morning must have come to a Puritan family where no stocking was filled with gifts of benign Santa Claus! The bushy saint clad in fur from head to foot leaves his home in

a cold region & comes with snow out into the more habitable world. His great love of children makes him carry hither a magic box on his back, whose contents are well nigh inexhaustive & can supply all the children of Christendom with some choice gifts or other. In the night of the 24th, he arrives to the world & on his swift-foot he travels over thousands of thousands of miles, visiting every house that shelters a child from a royal mansion to a lowly cot & filling every stocking on both sides the Atlantic, which may hang by a fire place or a bed. Children whose fancy had been wildly excited by mother's story concerning the Saint, anxiously wait for his advent through a smoky chimney, curious to see what his appearance is like & what gifts he will bring to them. But he is careful not to come while they are awake & they are doomed to a disappointment. Soon "dewy-feathered sleep" perches upon their weary eyelids & fluttering its wings fills their minds with illogical & fantastic dreams. Then softly opening the door enters a familiar figure with a loving countenance, empties the contents of her lap into the hanging stocks, & tenderly printing marks of caress upon their rosy lips, leaves them undisturbed in their enjoyment of night's sweet repose. With the morning sun they wake & their impatient eyes are swiftly directed toward the receptacles of presents. Now brightly their countenances beam with radiant

smiles! In faltering breaths & ill-articulating sounds they recite the congratulatory formula to the pseudo-Santa. At the invitation of the Greens, Kurino & myself went over to Winthrop Square. There we found Mrs. Adams of Ossipee, Mrs. Harris & children, Misses Warner & Annie M. Varrell besides all the members of the hostess' family. Soon we were shown into the dining room where every one of us enjoyed to the stomachful, oysters, hams, jellies, cakes, nuts, oranges, apples & candies. The juvenile part of the company found much delight in the 'conversation candy' or 谈话. Sentiments bold & soft, stirring & sweet, were mutually given & received. The repast was now over & we were taken into the parlor where a Christmas-tree was standing. A tree of the spruce family erect & comely in its shape with prosperous branches was set up in the center of the room & was hung with gay presents until its branches with bowed heads seemed to groan under the burden. The pater familias now mounted on a foot stool with smiles beaming forth from his bearded mouth & joy sparkling in his spectacled eyes. He plucked a present after a present from the tree & calling aloud the destined receiver's name directed by a card attached to it, performed the agreeable office of a gift-distributor. Every person's face flushed as his or her name was called out & brightened with smile as he or she received a gift. Brisk talks

& merry conversations were carried on at every nook & corner of the room, on sofas & chairs. But then music brought us to our feet & with its resistless eloquence urged us on to trip "on the light fantastic toe." What could be merrier than the Virginian reel on an occasion like this! The merriment came close to the border of a midnight revelry when the company dispersed in best humor possible. As it was too late to come home, I spent the night with Kurio at 22 Bowdoin Street. In the house I lodge lives a man connected with Boston Journal. He comes in at half past eleven o'clock every night & as he is generally the last to come home, the office of locking the outer door is charged to him by the landlady. If any one of the boarders without a previous notice to her, stays out later than the hour, he is liable to be locked out. He could indeed be admitted by ringing the bell. But as it is disagreeable to wake anybody up so late, I remain somewhere else where I am behind the locking hour. This arrangement is often found very inconvenient to us boarders but the landlady who is extremely nervous can not be prevailed upon to discontinue it. It seems impossible for her to sleep with the outer door unlocked, though she seems to acknowledge the reasonableness of an argument that a burglar, if he comes in at all, would not enter by the regular door way.

Dec. 28th Sunday-

In the late numbers of the Japan Weekly Mail appeared a series of articles under the title of "Extra territoriality." The author whom we supposed to be an American turns out to be Mr. Shepherd an American lawyer in the employment of the Gaimusho & has published them in as pamphlet form since. He distinguishes the system of extraterritorial jurisdiction prevailing in Levant & other places under Mohammedan dominion from that exercised by the European & the American Nations in Japan. The former is an extension of the system Personal Law beyond the pale of Europe or rather Christendom. When the Roman Empire was crashed under the feel of the northern barbarians, there was no territorial law but each nation had its jurisdiction over its subjects wherever they happened to be. A Burgandian carried with him the Burgandian law wherever he went, a Goth did live under the Gothic rule in the same manner, & so on with the other nations. So it sometimes happened that four men walking in company were subject to four different laws. And this is what is known as Personal law. It was the extension of the practice, Mr. Shepherd contends, that Christian people lived in Mohammedan countries, exempted from local jurisdiction. But the system had been long obsolete when Japan made treaties with the Western nations & it can hardly be supposed that they

revised it in this particular case. But is the meaning of the treaties such as to firify the supposition? They (the American & the English treaties with Japan) provide that questions arising as to the property & personal rights of the subjects of the respective nations should be tried their own magistrates or judges & settled by their own laws whenever the questions arise between such subjects or between such a subject & a Japanese when the former is the defendant. As to criminal jurisdiction, crimes committed by such a subject either against another or a Japanese should be tried & punished by the law of his own country. From this it can not be inferred that those nations thereby acquired anything more than judicial control over their own subjects. Each nation is independent & an essential attribute of sovereignty is legislative power. This power can not be exercised in its territory by any other nations unless conferred upon them either by express compacts or by tacit consent. But Japan has never given her consent to such an assumption of legislative power by other nations within its own territory nor has she conceded its legislative authority by express agreements. It is a fair inference to be grown from provisions of those treaties that the judicial power was conceded to foreign nations for the mutual convenience of both the contracting parties when we consider the state of things at time the treaties were made. The interval commo-

tions hardly enabled Japan to exercise the authority over foreign residents while the foreign nations were unwilling to subject their citizens to the then imperfect & often barbarous laws of Japan. But in civil cases the defendant's court has always exercised jurisdiction & it was in criminal cases that objection to the Japanese law were strongest & therefore the foreign courts took cognizance of them in every case. But what is crime. Who is to say that such & such an act is a crime? Supposing that a foreigner commits an act which is a crime by the Japanese law, would the court of his nation leave him untried or acquit him because it is not a crime by the law of its country? This position is untenable. Criminal law is local or territorial according to the English & the American doctrines, & justly so, for if violaters of the peace of a nation can go scot free simply because their own courts do not recognize their acts as crimes, its safety & peace would be radically shaken. The true meaning is that such acts shall be tried according to the procedure of the court of the offenders' country & be punished accordingly. It is said that certain legislative powers are given to the English minister by the order of the Council & this proves the understanding on the part of England that the treaty gives her the power of legislation. But an examination of the orders show that the minister's power to legislate is confined to certain limits & is

communicated his views to the Japanese authority. The conduct of the German minister in the case of quarantine was simply outrageous. A German merchantman was duly detained by our quarantine commissioners under the above regulations. But the minister hearing of this, immediately sent a man of war & by sheer force compelled them to relinquish the vessel which was thus brought into the harbor of Yokohama without any examination at all. Whether, as was alleged, done at the instigation of his British colleague or not, his act was not only unjust but truly inhuman. Why should we be subjected to such humiliations without indicating ourselves? The moral is indeed plain. Just indignation is turned into impotent rage, dictate of reason is rendered murmur of plaint, outrage is transformed into justice, just as the one or the other nation is heavier in the scale of might. Humanity weeks, freedom shrieks, & right groans under the iron-handed sway of force. Shame on Civilization, shame on the century, shame on Europe!

December 31st Wednesday-

This is the last day of the 12th year of Meiji or of 1879. From early in the morning white flakes fell thick and steadily like flour sifted through a coarse Sieve but lightly like the down winnowed to the floating air. They were those large

flakes which upon the ground fast increase the bulk of snowheap. No wind stirred the air & they came down dancing a waltz. A muffled roll of milk carts was the last sound of wheels heard through the day. At home many a debtor would be making what best excesses he might devise to his invading creditors, or shunning their presence. But no hellish torment nor painful anxiety is experienced by his fellows in this part of the world. Indeed some creditors may gather their credits to-day but it is not the general custom. At home, again, many a family would enjoy the customary buckwheat soup sitting around the health & gossiping of the events of the outgoing year. Nothing of the sort characterizes the day here, however. In churches especially of the Methodist denomination, is held what is called the 'watch meeting'. The devotees gather in a church & remain in a mute communion with the heaven & in profound meditation till 12 o'clock in the morning, when they burst out to a loud & fervent praise & thanksgiving expressed through appropriate hymns. Many besides the devotees go in just to witness the rite. Negroes are mostly of the Methodist persuasion & are very fervent in their devotion. In this very enthusiasm of theirs, however, there is a certain grotesque phase which provokes the humorous feeling of the bystanders. The whites are ready to find a cause for sneer in any sober & earnest act of the blacks. And

tonight the black methodist churches are crowded with young rogues who would satisfy their humor at the expense of the blacks' devotion. A curiosity counselled me to attend such a church to-night, not to sneer at the religious devotion of its members indeed but simply to observe what the meeting is like. But Kurino & Saito whom I invited to accompany me would not consent but urged me to stay in their room. It was planned sometime ago that we should have the buckwheat soup as Mihara Shinsuke had proposed to prepare it for us. It were indeed happy if we could have it to-night. But as he was not in town & also the sauce was nearly exhausted, it was vain to entertain the wish. The idea of passing the evening without some incident could not be tolerated, as a remembrance of the pleasant ways in which we used to spend the night at home, was not extinct in our minds. A recollection rather of them haunted us & we were not show in concocting a plan. Forthwith one ran out to a provision store, another undertook the cleaning of tin-boilers, tin-pans, saucers, & chopsticks, while a third waited for the return of the first to rinse the rice. The marketing party came back with beef, rice, turnips, & onions. All the hands were busy either in carrying the meat, preparing the rice, or in peeling & cutting the vegetables. The use of a gas-stove necessitated the use of candles but we had not been sitting in the darksome light long

before the repast was ready. With great relish, indeed, we partook the home fare which is always enjoyable. Soon however our hunger was satiated & full-stomachs were ill-adapted to a merry conversation or lively talk. Cups of tea did not serve to break the stupid spell that seized the company. A glass or two of wine or beer would have been a timely remedy but in this state of humor the proverb "everybody's business is nobody's business" seemed to have singular truth in it. None ventured out to fetch the drink though all longed for it. A happy hit was made, however, when it was proposed that we might compose 短句 or poem of seventeen syllables, each of us taking a line of which there are three in a poem. The plan was this that each of us should take a line, as said above, whether the first, the second, or the third; that he should compose the past assigned to him & write it down; that he should have the paper to the next one taking care not to show what he has written; that the next & the third should go the same, except that when the last has written his, he should open the paper & read the whole piece. This is known in our tongue as 一句体. Thus each one the inks independently of the others & without slightest knowledge of what they will write or have written. The subject is agreed upon at the outset of course, but, as it will be expected, a majority of pieces is merely tautological or disconnected in ideas. This tautology

or confusion of ideas itself serves to provoke laughter & it is delightful if wholesome pieces are made out. Once in a while such as will make a sense often an excellent one, are produced. And to-night the very first piece was intrinsically good & excellent beyond our expectation. As it is not comprehensible without much explanation & it is personal, the verse will not find its place here. Then we went on composing lamest Chinese sonnets as we did not follow the rhythmical rules. It was a poor forget-the-year party indeed compared with those we had had, but probable, the fittest & best under the circumstances. It was after 11 o'clock when I left Bowdoin Street & before going to bed, heard bells "ring out the old and ring in the new" at 12 o'clock.

January 1st 1880

Thursday——

A fitter day could not have announced the new year in. The sun shone bright, the air was mild and warm. Seldom is there a fine day in Boston, whose charm is not greatly marred by high wind. But to-day the wind slept in stony caves and not a gust disturbed the serene atmosphere. Indeed the state of the weather was such as to remind me of the new year's day at home. The ground was however still covered with

the snow of the last night. Hardly had I stepped out of my room, when a voice hailed me with the customary gratulation "I wish you a happy New Year." To salute a friend with the formula before he has chance to tender his gratulation, is deemed desirable and to take him unawares is certainly very amusing. All want to be offensive, everybody dislikes to be defensive. Every time a person entered the dining room "A happy New Year" went forth from the mouths of all that were present and the merry voices extorted a smile from the most sullen and made the bright brighter. But as the general rule, the merry element of the occasion stops here. No cup is raised to the mutual health of members of a family or of friends, not a green festoon adorns the door or the parlor, not a visitor disturbs the solemn quiet, not a game is played, in short there is not a sign of festive merriments. Stores are kept, shops are open, though some large stores are closed at about ten o'clock in the morning. It is not a legal holiday, but, as in other occasions of a similar nature is a holiday in its derivative sense. People go to church. Non observance of the day as a holiday or a festival, however, is peculiar to the Puritan New England, especially Massachusetts. Boston, where of all the great cities in New England the Puritan influence holds the strongest sway, makes least pretence to a festive observance of the day. In New York City and other places

particularly in the Western States, however, it is a custom to make and receive calls. The calls seem to be confined to young lady friends of gentlemen, not as with us extended to all the relations as well as friends. Nor does it appear to be a social obligation to make them. The general custom is, I understand, for young ladies to notify their gentlemen friends in due time that they will receive callers. Seldom a lady receives them alone but is generally 'assisted' by her lady friends. This is done to avoid the inconvenience amounting to an impossibility, to entertain calls when several of them come in together, as often they do. For the same reason frequently from two to half a dozen or more ladies enter into a partnership pro tempore & agree to receive their friends at the house of one of them. Such a partnership is mostly made up of those who have many mutual friends among gentlemen. They send out the invitation or notice to the latter in their names, stating the time & place for receiving the complimentary visits. It was customary in New York to offer visitors cups of wine. But as the usage produced ridiculous & evil effects upon the collers, it has been largely done away with. But before proceeding to the manner of entertainments, something must be said of those who are to make calls. With the exception of those whose means does not allow them as well as those who have but a few calls to make, a visitor

appears in a carriage or hack. To obviate the inconvenience often bordering upon a hardship, of defraying the expense alone, he concertis with a few of his intimate friends who have many mutual acquaintances among the ladies to be visited. An agreement is thereby made that they should hire a vehicle in common & each should share an equal portion often expense. It is also agreed upon among them not always but generally that their names should be printed on a card in common. The number of the cards corresponds of course with that of the houses they will visit. Some pretty or odd design or other is devised for the cards which are printed specially for the occasion. At an appointed hour they start on their visiting tour with the dress coat or the frock coat, a white necktie, and a pair of kid gloves on. On the other hand ladies too appear in the low neck dress with short sleeves, & with kid gloves of six to twelve buttons. There are some both among the callers and the receivers, however, that are not dressed so formally. The New York custom, as it is called, of receiving & making calls made an inroad into the vicinity of Boston at last & a number of Chelsea belles intimated their desire to receive callers. My friends the Greens, too, forwarded a notice to that effect to Kurino & myself. The notice is something like this 'Misses Green receive callers a their house on Winthrop Square from 8 to 11 p. m. Thursday Jan. 1st.'

We left for Chelsea by the Washington Avenue horse car. Our costume was of an equivocal character and could suit either a formal or informal occasion. We were led to this step for two reasons. In the first place, we had entertained a grave doubt whether our friends meant to receive formal calls or expected us to appear in an informal manner. The next Perhaps the best reason was because neither of us was blessed with the possession of a dress suit with its appendages a pair of light colored kid gloves and a white necktie, not to speak of visiting cards suitable for the occasion. We were as usual extremely averse to anything that is replete with empty ceremonies and affords no substantial enjoyment. It was certain that we should have abstained under some pretext or other form making the call, had we known beforehand that they intended us to pay them a ceremonial visit. As we were left in dark as to their precise meaning, however, we proceeded to Chelsea with a firm predetermination and understanding between us that we should leave instantly if events should prove themselves disagreeable to our wish. After an almost one full hour's ride in a cold horse car—way of travel not at all pleasant—we reached Winthrop Square at last. The door bell was rung and we were instantly admitted into the hall by ever-smiling Herbie Harris who acted as an usher pro tempore. In another minute we were announced into the

parlor or reception-room where the three sister-hostesses 'assisted by Misses Annie Mowe Varrell of Portsmouth N. H., Annie K. Warner and another young lady of the neighborhood, met us with the customary greeting. We shook hands as many times as there were ladies. Their necks were covered, their hands as well as forearms were unencumbered with gloves. There were no callers present besides ourselves. In fact, there was nothing to arouse our apprehension but everything seemed favorable to an inference that familiarity rather than formality was meant to be the prevailing rule for the occasion, through something in their manners bespoke of the contrary. But this slight change in their deportment towards us might well have been overlooked considering that we met for the first time this year. We had not long indulged in such reflections before we were shown into the sitting room opposite the parlor or a refreshment room pro tempore. On a table were plates piled up; numerous silver knives, and spoons held each a separate congregation; cups and saucers naturally took a quarter very proximate to a coffee pot of shining silver; fruit-dishes, holding in an ordered heap golden oranges, ruddy apples, sky blue grapes and brown nuts, in a line with those of cakes and candies polished sugar board and milk pitcher occupied prominent positions along the central part; while red and white napkins arranged in separate piles,

held themselves in readiness to render their service. We were helped to a cup of coffee, some candy and fruits. It would ill become a wellbred visitor to indulge himself much in eating and drinking, simply because neither the time nor the place was meant for satiating his appetite. So we kept within the bounds of good manner withdrawing ourselves after a mock enjoyment of the refreshment. Scarcely had we returned to the reception room, when events took a totally changed turn. A tide of callers had now fairly set in. The doorbell was rung with such frequency that ebisu-like Herbie could sit on his chair hardly a moment. Faces appeared in the parlor only to disappear and be substituted by new ones after a few minutes. Most bodies were wrapped in a dress suit, all necks were encircled with a white neckerchief, and all hands were covered with a pair of yellow or light blue Kid-gloves. Everybody repeated the same story, nobody went beyond the gratulating formula, the state of the weather, the snow and a kindred subject of sleighing. We were rather taken aback, and betook ourselves to the back parlor which was doubtless intended as an asylum in such a case. At first we thought of waiting for an ebb of the tide, beguiling in the meantime the weary minutes by more or less animated talks with a few gentlemen whom the hostesses brought and introduced to us. But there was not a sign of a slackening, but there was every reason for

a steady continuance if not increase, of the flow, till late in the evening. An intimation of our desire to leave brought the mater familias to the front, who met it with an earnest entreaty to tarry longer and even went so far as to say that she would feel slighted should we really go away. While our wish to come home was great, we were not so desperate as to attain it even by hurting her feeling. We then sought the seclusion of the library upstairs where Will was found reading. There we staid for a while Ant could no longer sit still. With the necessity of making another call elsewhere as a pretext, we finally took our leave of the hostesses rather unceremoniously, as a French leave is excusable, indeed considered proper on a formal occasion like this. The matron did not persist in her plea though she appeared by no means pleased. It was related to me afterwards that callers kept coming in till 11 o'clock and their number amounted to over one hundred. Kurino offered me his bed in which the night was passed comfortably.

In his letter received to-day, Kawakami gives his impression upon attending a social gathering for the first time. He "felt very uneasy and most uncomfortable. He does not like it at all but thinks it necessary for a study of the English society to attend parties." I can well understand his feeling and better imagine how he appeared on the occasion. Too well do

I remember the first party I attended years ago, and have not forgotten how awkward I felt and really was. To a Japanese who is little acquainted with social etiquettes and less used to a mixed company of both sexes at home, it is a novelty indeed to stand in a social circle whose foci are flooming maidens. He is shy and is at a loss what to do or say. It is not strange to him to mingle with men alone nor is it difficult for him to enter into a conversation with them. But far different is it when he confronts with such a formidable object as a young lady. He has been brought up in a society largely exclusive of her and not to regard her as his companion in society. It were indelicate if not unmanly to talk familiarly with her or to cultivate her acquaintance. Now he is brought to her face to face. He is in total ignorance as to what would interest her most and therefore be a fit subject of conversation. Coyness and the consciousness of his lack of the knowledge deprive him of the facility of tongue. Her efforts to draw him into conversation succeed only in obtaining categorical answers from him or perhaps I—think-sos. Indeed it requires a lady of no mean tact to make him say more than those. But he will explain often in greater details than necessary any Japanese subject of which she may ask him, and will often be even eloquent, for it is a topic with which he is well versed and of which he can say much, indeed has said time and again in

answer to numerous question of a similar nature repeatedly put to him already. But he is careful to avoid all trifling and as unnecessary, he thinks, remarks, such for instance as those on the weather. He will not speak to her unless she obliges him to by question or remarks. When he feels uneasy to be in her company and finds it hard to say simplest things to her, he is not to be expected to entertain her. He is unable though wishes to. His ignorance of the foreign customs keeps him in constant tribulations lest he should commit some blunders. An essentially Japanese feeling of reluctance with which he views every act or attempt indicating strict devotion and undivided attention to her, constitutes another hinderance to his attainment of the western gallantry. It costs him a by no means small effort, for instance, to offer her his arm to and from a dining room or on street, even if he knew that such is not only proper but a social etiquette due to her and therefore obligatory upon him. The force of habit proves too strong for the night of understanding. It is not in him that the life of the company is to be looked for. If paucity characterizes his ordinary remarks, still less is he given to jocular observations which are largely current on such an occasion and enlivens it with meriments. If the understading father or husband of the hostess approaches him on politics or other weighty subjects, he is perfectly at home and experiences a

feeling which a doomed would have on meeting a saint in the environs of Pandemonium. He goes home with a commingled feeling. He is pleased at the acquisition of a new idea but a remembrance of the discomfort and uneasiness is hardly a solace to him. He needs no second trial to conclude that enjoyment had better be looked for elsewhere. Any further invitation to a party is regarded not as a herald of a delightful pastime but as a summons to a dread ordeal. A few more experiences, however, often work a change in his conviction and not infrequently convert him into a pleasant and agreeable companion. Sometimes he becomes even a cynosure of the once much dreaded blue-eyes at every social gathering, whose sweet and charming glances are directed toward him, whether induced by curiosity or attracted by his intrinsic merits.

January 24 Friday-

Diplomatic complications between Japan and China on the Riu Kiu question have not come to an end and rumors are current of a possible appeal to arms. The island or rather the group of islands had assumed the character of a double dependency to the two empires till within recent years when Japan in the exercise of her just right, inaugurated a policy of terminating the dubious nature of Riu Kiu's political relations. In the year 1874, she sent a military expedition to

Formosa or Tai-Wan to avenge inhuman massacres of the some Riu Kiu sailors by the natives. China, contrary to a previous understanding, interposed her claim of jurisdiction over Tai-Wan and the diplomatic relations arising therefrom resulted in a treaty by which China promised to pay an indemnity for the maltreatment of the 'Japanese subjects' by the Formosans. She was careful not to mention the Riu-Kiuans and there was also another Japanese sailor ill-treated by the natives, whose life, however, was spared. But the inference in that China virtually recognized Japan's claim over Riu-Kiu by this treaty. Since then, we have introduced a series of changes into the internal administration of Riu Kiu, which culminated in substituting Okinawa Ken to the semi-independent Riu Kiu han. The last step irritated the Chinese government who through its minister at Tokio remonstrated against the arbitrary measure as it deemed it such, claiming that Riu Kiu had from time immemorial been a subject state to China and the Chinese government could not view Japan's course as anything but an injury to the sovereignty of China as well as a violation of the treaty of peace subsisting between the two empires. Its claim over Riu Kiu dates from the time of the last or Min dynasty, when some families were sent out to the island to enlighten the islanders. The evidence produced to support further its claim

is that the accession of every Riu-Kiuan King to the throne has been confirmed by the Chinese emperor; that every time a new emperor mounts the Chinese throne, a Riu-Kiuan embassy has come to do him homage; that Riu Kiu has used the Chinese calendar; and that she has been in habit of paying tributes to China. Against those pleas of China are set allegations of Japan. Besides early evidence of her control of the islands, such as the descent of a royal dynasty of the islands from Minamoto Tametomo, she brings an undisputed historical fact a subjugation of the islands by Shimatsu Iyehisa lord of Satsuma, subsequent government tho' but indirectly by him and his successors uninterruptedly throughout the Tokugawa period; homage and tributes of Riu-Kiu stipulated on solemn oath by the captive King Shō Nei and his counsellors. Constitution of Riu-Kiu into a "han" and installation of its King as a Kuwazoku; and other acts showing indirect as well as direct management of the local affairs by the Japanese government. China's claim of suzerainty over Riu-Kiu, as is shown by her evidence, is merely formal, at best de jure. The grounds advanced by Japan on the contrary are substantial and little room is left for doubt of her actual control over the islands. Her right is de facto. The point gained by her in the treaty following the Formosan expedition, is not brought into discussion, doubtless to avoid irritation that would be felt by

China if discussed. Though inferential, it is a strong point. When General Grant visited China Prince K'un (恭親王) laid the subject before the distinguished traveller asking for him mediation which he refused to make of course as improper for a private citizen. The news of the interview first acquainted Japan of China's intention and our officials likewise informed Grant of the Japanese side of the case, when he afterwards visited our country. Grant counselled mutual concession to be made and maintenance of peace and amity between the two empires, lest a conflict between their baleful European interference besides entailing upon them ordinary evil consequences of a war. The peaceful and wise advise of the American had a healthy effect upon our officials who were not at all inclined to embark their nation on an impolitic war. A similar effect was said to be produced upon the Chinese government and the matter was understood to have been dropped on both sides. But recently a rumor ran high about possibility of war between the Asiatic empires and evidently the question is not yet settled satisfactorily. It does not require Grant to see the folly of appealing to arms, when both of them should devote their entire energy to internal improvements which alone can raise their footings in the international community; when hawk eyes of the leading European nations are closely watching an occasion to turn

our or Chinese misfortunes to their own advantages. Nor does it seem probable that those considerations escape the eyes of Japan or China. Despite of the remor, occurrence of a war is not probable, because Japan has no mind of risking her arms for a cause which she considers as already won, and also because China of all the nations least desirous of committing herself to a war and of all times the present is a most disadvantageous moment for her to enter into it. With the present resources and military disciplines, she has enough to do in the west (Kashgar) and cannot well afford to confront Japan in the east. It is a traditional policy of China to drag diplomatic questions over a longest time possible and to come to terms hastily when and only when the exasperated opponent offers to fight.

January 14th Wednesday-

In the no. 11 received to-day Father gives an interesting account of a celebration of grandmother's 80th birthday. The company assembled embraced a brother and a sister, a son and two daughters, nephews and nieces, grand nephews and grandnieces, of Grandmother, besides a few of her intimate friends and a few more who were eminently qualified to entertain the whole assembly. Presents were made to her from all the guests and Japanese sonnets congratulating her

for the occasion were sent in by some of them. She is returned poured herself a cup of wine to each of them and made a suitable gift (a handkerchief made to order purposely for the happy occasion with her family badge dyed on it) to them as well as to all the helps in the kitchen. According to the account, the occasion was a very happy and merry one throughout. The weather was exceedingly propitious and after several rounds of cups the gray heads as well as the unrazored lips, the soft hands as well as the ponderous feet, indiscriminately participated in a general merriment and each should a peculiar trait, either a dance or a song, tricks or aught else. Father goes on to say that he did not remember well what he did on the festive occasion but next day he felt as if he had taken a long walk. A probable inference is that he danced too much. Unlike in American every such occasion is enlivened with wine in Japan. If one drinks beyond his capacity and feels happy he does justice to the feast. If he under the influence overleaps the proper bounds in his conduct, he is excused. By overleaping the proper bounds is not meant a commission of morally gross acts, of course. If a father is intoxicated under such a circumstance and indulges in fooleries or levities, his children do not consider it as unpardonable or unworthy of a paterfamilias. It is not looked upon, nor does it in fact work, as an evil example to them. In

January 18th Sunday-

short such acts are judged in the light of the occasion, not from the stand point of morality. They die with the occasion and their influence does not extend beyond it. Grandmother is said to be as healthy as ever and no news is happier than than this. Father wishes me to compose either a Chinese or a Japanese sonnet commemorating the festival and to send it in to her. It does not seem proper if not impolite to present her with a gratulatory Chinese sonnet which she would not understand. A Japanese sonnet is fitter to be sure, but is too short altogether. To embody a pretty idea adroitly in the five short lines or phrases, surpasses my skill, even if it does not defy my attempt. On the other hand, it is hardly satisfactory to say a commonplace in a barely poetic form with the termination "keri" or "hari". My choice is driven to a longer form of Japanese poems styled *Naga-uta* or 'long poem'. My imagination or idea has never been expressed in that shape, nor are the rules in regard to it known to me. But as nobody else but my relations would see it, I made a maiden attempt to compose one and the lame result of the trial is to be seen at the end of this journal. The words marked o represent the family names of those relations and relatives who were present on the occasion.

Nambu Kiugo, who had been in Pittsburgh Pa. since the last summer and came to Boston on the 13th, was to leave for New York to-morrow and thence for Germany in a short time. Saito, Kurino, and myself, therefore, took a farewell dinner with him at Obei's or rather he gave us one, we being poorer than he. He earned respectable wages while in Pittsburgh working at an iron foundry, and was now better off than we. Already Hasegawa is in Heidelberg Germany, having secretly left this country last summer as the Mombushio would not allow us to move from one country to another. Now Nambu is going to follow him, though he would probably be in Berlin instead of Heidelberg. His movement is for the same reason to be left in dark. As I still cling to the hope of returning home by way of Europe and he expected to be in London by the next summer, we parted as we said "till July", promising to meet in London by that month. His departure gave occasion to a recollection of the better disappointment I experienced at the failure of our attempt to obtain a permission from the Mombu to spend the last two of the five years in England. The bitterness is enhanced by a recent news communicated by Kawakami that Iriye and Sagisaka had obtained or was about to obtain a permission from the Mombu to pursue their study respectively in Germa-

ny and Belgium. There is little doubt that our failure was brought about largely by the weakness and stupidity of our super intendent (so called), though it is idle to say that but for his folly we might have succeeded in attaining our wish.

There has been too a change of opinion among the Mombusho officials since Kuki's return from the Paris exhibition. He was fascinated by the deep learning and educational system of Germany and it was doubtless owing to this accident largely that Iriye and Sagisaka have been able to realize their desires. Hamao in his recent letter to us, urged us to send in another memorial repeating the same prayer. But as we have hardly time enough left to reap any substantial benefit from the removal, it is not likely that any of us should memorialize the Mombu again on the subject.

January 19th Monday-

To my inquiry made a few days ago Miss Lila Green has given a kindly answer. My inquiry was what would she as an American give a grandmother 80 years old at the latter's birthday? She mentions as articles that would be fit gifts the following; "pair of gold-bowed spectacles, book of Psalm with large type, quilted slippers of black satin, black silk or satin apron trimmed with lace and ribbon, lace dress caps, and a large number of fancy articles." It was thought that

grandmother would be delighted to have something of such a kind as the Americans give their grandmothers on a similar occasion and at the same time will be useful to her as a Japanese lady. Of the list, book of psalm is of course out of question; the spectacles would be good if lanes fit to her sight could be ascertained and set in the gold-bows, the slippers besides being heavy in weight can be comparatively of little use in a Japanese house; the apron and the cap seem most preferable and of the two the latter appears better as it could be sent more easily being less bulky than the former. But the Post office has lately established a rule not to send anything by mail that is dutiable. Of all things lace is certainly dutiable in either country. With great regret the matter is dropped for the present.

January 25th Sunday-

The great distress Ireland has been suffering from is still unabated, and cry for help reaches the American shores constantly. The newspapers are full of doleful stories and painful descriptions of the object miseries in which the famine-stricken people are groaning. Why all this? No doubt there is more than one cause for it. The land law of Ireland is not such as is conducive to the prosperity of the farmers nor for the improvement of agriculture. The absentee lords who

form a majority of the landowners leave whole management in the hands of land agents. Those agents are largely men of unscrupulous character or, to judge them more leniently, of no capacity. Their sole aim is to take as much as possible out of poor tenants' hands and little care they for the betterment of the lands. One remedy proposed by President Parnell of the Land Law League of Ireland, who has been in this country for some time to raise then necessary fund, is to convert the tenants into peasant proprietors. Conceding for argument's sake possibility of such a scheme, we may ask if such a calamitous crisis as the present could for ever be avoided by it? Shrewd observers and accurate thinkers seem to answer negatively. Parnell's remedy may effect a radical cure, were the evil land law the sole cause. But such is not the case. There are other causes even deeper and more potent. While it is conceded on all the sides that the evil law contributes largely to a periodical recurrence of the dread famine, it is not certain whether part of the blame should not be thrown on the people themselves. Their habitual indolence and improvidence are alleged as a cause. Were they frugal and thrifty, failure of a single crop would not reduce them to such object miseries, it is argued. Certainly it would not. But this argument to be invulnerable should be supplemented and supported by a proof that they do not fare better

under a happier clime and a more favorable law. Where there is no hope or assurance that fruits of labor and economy could be enjoyed, there is no motive or inducement to industry and frugality. While it is certain that indolence and improvidence bring about such a deep calamity, there is a room for a doubt whether they themselves are not generated by the bad state of the land law. The Irish in America and Australia, for instance, are not proved incapable of thrift, though they are inferior in this respect to the Germans and the Scots. But there is yet another cause which seems to be the most potent of all. It is an overpopulation of Ireland. Statistics show that in Ireland particularly in the western part, there are more people than the produce of soil can support. Testimonies of the Irish themselves confirm the fact. Why do they not emigrate then? There are thousands of acres in Australia and other English possessions awaiting labor. Two classes of men work hinderance. The Roman catholic priests, who are paid according to population in their respective districts, find it to their interest to keep the people in the land when they were born, They spread dreadful tales of fates that happen to emigrants among their ignorant flocks and foster a pseudo-patriotism which attaches men to their native land. Their efforts are supplemented by the home-rule agitators who stand in need of niggardly and discontented

men to flock to their standard and argument the tumultuous army excited by their demagoguery, Those two sets of men who always pretend to be, and whom the people have some reason to regard as, friends and guardians, act as a powerful and effective check to all attempts for emigration. If any man finds courage enough to utter truth, careless ignorance takes little head of his voice. It is true that some men have come over from England to the United States to see if some arrangements could not be made for immigration and settlement, but the matter is carried no farther, The plan takes no practical form. While emigration seems to be the best remedy that can be found, it is also that it is not the only remedy. Ireland certainly needs a better law and a better state of agriculture. Men qualified to speak and therefore worthy of confidence hold that the boys which abound in that country could be successfully reclaimed with a little care and comparatively small expenses. Others assert that sheep raising could be profitably pursued. If the landlords are not so wealthy as their brethren in England, yet they could not be so poor as to be utterly unable to introduce any improvements. The radical defect in the Irish land system seems to be a want of contact between the landlord and the tenants thereby breeding mutual estrangement and indifference. He puts as little confidence in them as they in him and the gulf thus created

only tends to be widened constantly, making a bad state of affairs worse. Where there is no mutual confidence, there could be no mutual interest. Absence of mutual interest makes successful attempts to any improvement of land impossible. The tenants are poor and supply of actual wants keeps him too busy to look for anything beyond it. Any improvement of land or betterment of agriculture could not be expected from them. Even if they had means, they would not use it for the purpose, for they know full well that the fruits of their care and labor they might thus bestow upon land, would be seized by the evil-eyed iron handed land agents and they would be too poorly paid for their efforts. If honest industry does not bring them legitimate profits, little incentive is there for them to any substantial undertaking. The landlord ought to cultivate more intimate acquaintance with them and create fuller understanding between himself and them. Then both will find interest in the improvements of land and the improvements in turn will create deeper interest. The English government has offered a loan at a law interest on the condition that the money should be devoted to carry on such improvements except those of buildings. This measure will, if wisely appreciated, do infinitely more good to Ireland and its people than the dreamy plan of Parnell. The Irish landlords would do wisely if they take advantage of the

offer and take courage to introduce at once the much needed improvements, looking, however, not for an immediate realization of profit but a permanent and substantial result. In the meanwhile the actual distress is to be relieved, and helping hands have not been wanting. The New York Herald on this side of the Atlantic started a relief fund with \$100,000 offered by itself and the generous example being followed, the sum soon augmented to double the amount. It will be sent to Ireland. Many of the Irish landlords too have reduced or remitted rents, if they have done nothing more.

(参考) 日本文要旨

(前欠)

旅行をする時の仲間次第で、その喜びと興味さえも、増したり減ったりする。長く不快な旅行についてよく考えてみると、仲間がいるということは、旅行をたえられる楽しいものにするために、絶対に必要である。私は、ほんの数時間の旅行でさえ、談話する友達がいなければ、喜びがないだけでなく、たえがたいものになることを経験から知っている。この旅行のあいだに、すばらしく楽しい友達ができたことは事実であるが、それは偶然であり、確信をもって計算されたものではない。だから、金銭的に旅行が可能な状況であることがわかった時、私は小村

(寿太郎)に手紙をかいて、おおよその費用を知らせ、いっしょにヨーロッパ経由で帰ろうと誘った。その返事の中で、彼は「費用の工面がつけば、決心するのに時間はかからない。唯一の問題はお金なのだ。」と、彼はいった。しかし、その問題は、私の見通しによって、解決できたので、私はふたたび、その趣旨の手紙を書いた。だから、我々が来年の七月に、英国へ向けて旅立てる可能性は、もっと高くなった。いっしょに旅行できる友達を見つけた喜びは、私の経済状態が、六月の終わりまでの経費を支払うのに十分だということが計算で判った時以上だった。

一二月七日 日曜日

九月に避暑地の田舎から戻った時、中国人の教授がケンブリッジを訪れて中国語を教えた、と聞いた。チャイニーズポートのある領事の努力で、アメリカ人に中国語を教えるために招かれた、と聞いている。しばらく前、去年だったかも知れないが、チャイニーズポートのアメリカ人居住者の、アメリカ人に対する語学教育の必要性を主張するレポートが出版された。著者は、外交と商業の取り引きにおいて、中国語を母国語とする通訳者や労働者を完全に信用することは、単に不便だというだけでなく、実際に不利だということを主張していた。その上、不要な遅延や問題、中国人の無知さは、アメリカ人に、中国系労働者は信用できないと思わせるさまざまなごまかしや詐欺事件も引き起こしている。しかし、この無知こそが、そのようなごまか

しや詐欺の影響を防いだり避けたりするのを不可能にしているのである。なぜなら、彼等は中国人の労働者を雇う以外に、仕事をを行うことができないからである。彼は、イギリスやドイツを例にあげて、教育の必要性和有利さを説明した。兩國の方法は、細かい点において異なっているのだが、それらの国は、有望な若者を公使館や領事館の監督のもと中国へ送り、中国語の教育を受けさせるのである。彼等はそれらの若者達に書記官から、おそらく領事まで昇進する道を与え、その機会をも与える。しかし、語学力が必要な外交的職務に携わる者のためのものではないので、その勉強は合衆国内で行われるべきだろう。その結果、よりたくさんの方が学ぶことができる。エール大学はその最初の段階に踏み出した。彼は、ハーバード大学に対し、中国語の講座を作り、有能な中国人の教授を招いて、より大胆で効果的な手段をとるよう助言した。さきに述べた領事は、常に彼の考えを実現するのに骨をおつてきた。さらに、その目的のために必要な資金を作り、その職務に適する人物をみつめることに成功した。ハーバードとの契約によって、教室はただで供給され、おそらくは教授の家もそうである。発起人と教師たちのあいだで、教師は三年間、決まった給料で教え、もしこの試みが成功したら、再契約をするという同意が交わされた。おそらく、その場合は、ハーバードは正式なプロフェッサーシップを設けることを、約束したのだろう。しかし、実際はこの新しい講座は、三年後までは試みであり、支払は発起人の私的な財源からなされるのである。現在、大学自体はそのことに少し

も関係がない。教授の名前は才鯨化と書き、「コー、カン、フア」と発音する。彼がケンブリッジへ来たことは、学生たちに大きなセンセーションをまきおこし、彼等の多くは、新顔を見ようと、毎日教授の仮宿舎のあたりをぶらぶら歩いた。彼の宿舎は、天然痘の病院として使われていたということだった。そして、それは煉瓦の土台の上に建てられた一階だての小さい木の家である。彼は、その後メゾンストリート一〇番の立派な煉瓦の家へ引越した。彼の家族は、奥さんと五人の子供で、子供達は全部男の子だということだった。その上、彼には中国人の通訳もいた。しかし、この人は英語が上手に話せなかった。彼は教授の夕食会に招待されて、奥さんとともに行った。教授たちは彼等の手引きとして「郷に入るとは郷に従え」の諺を採用したらしい。どのくらい慎重に、そしてどの程度まで、彼等がその諺を遂行したのか、私は知らない。しかし、いままでのところ、彼には学生がいけないことはだれもが知っている。大学の新聞は、かつて彼を「怠けてばかりで、少しも教えない」と悪評をかいた。たくさん論評されれば、当然学生はいなくなる。しかし、それは彼の失敗ではない。学科の目新しさだけでなく、事前の宣伝不足が大いに応募者の不足の原因になっているといふのが、公平な判断のようだ。彼の存在と使命がもっと広く知られたら、彼が多数の学生を教えるということは、ありえないことではない。しかし、アメリカ人は外交の公務につく資格を与えるために、時間とお金を使おうとしなかった。国会が海外の外交機関に与える唯一の報酬である怠慢は、若者の野心を刺

激することはできない。彼等の本国で政治に関連した仕事をしようという野心に対しては、大きく開かれた世界があった。その伝統と政策によって、アメリカは外国との紛争がほとんど、いや、全然ない。だから、その外交は比較的、能力や機敏さを必要としない。この点で、アメリカはヨーロッパの先進国とは、非常に対照的である。しかし、アメリカ・中国間の貿易が増加傾向にあるので、風変わりな人々の変わった面白い言葉を学ぶ機会を喜んで利用する人がいるだろう。好奇心のために、あるいは中国文学の価値を探すために勉強している人は少ないだろう。宣教師として、中国に渡りたくて、勉強している神学者もいるかもしれない。カリフォルニア出身、あるいはカリフォルニアに定住するつもりである法学の学生も、中国語を勉強する気になるかもしれない。しかし、数年の間に、そのような学生の数は減ってくるのは明らかである。

一二月九日 火曜日

今年五月に、合衆国立法部を通った法律に従って、マサチューセッツの女性が教育委員会の監督者の投票権を得るには、人頭税(一ドル)を支払うことが必要な資格であると決まった。婦人に公民権を与えるために叫ばれている、その投票権問題は、毎年、一層の注目と勢力を集めている。急進的な運動が受けているあざけりや中傷にもかかわらず、ルーシー・ストーン(Lucy Stone)夫人や、リバーモア(Livermore)夫人や、ヘンリー・ブラックウェル(Henry Blackwell)や、ウィリアム・L・ギャリソ

ン(Wm. L. Garrison)や、ウェンデル・フィリップス(Wendell Phillips)などの人々は、この問題を非常に広範囲に説いてまわり、合衆国立法部にその承認をさせた。私は一度、ストーン夫人が政治集会で、彼女自身の性の問題を弁護するのを聞いたことがある。大体において彼女は、アメリカの革命は権利章典に反して、代表権もないのに、税金を払わされているために起こったのだ、と言った。しかし、今日、女性達は代表権もないのに、税金を払っている。どこに論理性があるのか。どこに正義があるのか。今や、だれも彼女の請願の合理性を否定することはできない。男だからという理由で、市民権を与えられた無学なアイルランド人に選挙権を与え、生粋の聡明な女性に、単に男性ではないというだけで、選挙権を与えないことの不合理は深く考えずとも、誰の目にも明らかである。唯一の懸念と障害は、もし、彼女達が選挙権を与えられたら、彼女達にふりかかるであろう責任、そして、家庭内の義務と両立できない場合にもっと増えるであろうところの責任である。というのは、他の人を選べるということは、選ばれる可能性もあるのは明白だからだ。またここで、女性同様多くの男性が、選挙権の問題を完全に合法的な範囲にまでいたらせることに、ためらいを感じていることによる問題がおこっている。しかし、その問題が、政治的な性格を持たない仕事に従事している男性によって経験されるように、同様の反論が起こるであろうことに気付くべきだ。実際、政治家でない男性は、その問題に直面しているだろう。さらに、女性が投票するからといって、女性がなんとして

も公職に選ばれねばならないということにはならない。時間とエネルギーを家庭内の、あるいは何か他の理由のために公的義務を遂行することに捧げられない女性は、任命権を辞退すべきである、または、辞退してもよいだろう。そういうわけだ。彼女達の政治への参加は、家庭内での義務を怠ることになりがちだという反論はくだらない。というのは、それは女性に対してだけあてはまるのではなく、同様に男性にもあてはまるからだ。さらに、政治だけが女性を怠慢にするわけでもないからだ。つまり、彼女達の請求は道理にかなっている。しかし、それでも反論はされるだろう。なぜなら、人々がその現象に慣れていないからである。現在の州法は、理性と感情の折衷案にすぎない。それにもかかわらず、それは、最終的な、そして、完全な男女平等選挙権への踏み台である。女性が男性のように、完全な選挙権を与えられる日は、それほど遠くない、と私は信じている。選挙について、マサチューセッツで、無記名投票が行われる方法を示す書類が添えられている。

一二月一三日 土曜日

前の晩I・Pの家に泊まったので、わたしはポーター氏(Porter)のオフィスとリン市の店まで歩いた。その店は、女性のブーツやスリッパを扱っている。彼は忙しく働いていた。何足ものブーツが彼のトレッドマークのついた四角い紙の箱に入れてあり、さらに紙の箱は四つずつ木の箱に入れられ、箱の上には番号はもちろん荷送人と荷受人の両方の名前がついている。

そして、顧客の名前とともに彼自身の名前も銅片に刻みつけられている。だから、彼等の名前の文字は消えることがない。その銅片は箱につけられ、インドのインクか日本のインクのように見えるがもっと柔らかく、黒い丸い棒でこすられる。それは、靴墨をそのような形にしたものかもしれない。少し水をつけて銅片の上で擦ると文字の刻み目に入りこんで、箱に名前や住所を記す。それが済むと、配達人は「箱の準備はいいぞ。」とさけび、片手に持った鉄のかぎを使って箱を荷車まで運ぶ。そして、駅に運び、そこから目的地に発送する。彼は、ポーター氏の鉄道に関する会計帳簿のような本を持っていく。その朝は、箱が四つ送られた。毎朝、それぐらいの数が送りだされる。彼のお客はほとんどが南部の商人のようだ。農業地区である南部と西部は、工業製品の供給を東部に頼っている。そして、靴やブーツは、そういった工業製品の一つである。フランク(Frank)はポーター氏があつかっているブーツの製靴工場へ、わたしを連れて行ってくれた。それは、決して大きい工場ではないが、百人近い人が雇われていた。まず、皮を切って底とかかを作るとかとは、適当な厚さになるように釘付けされる。底は機械で縫い合わされる。その機械は普通のミシンと同じ働きをするが、必然的に目は粗い。底は、アルコールを燃やして溶かしている蠟の中を通した亜麻製の糸で縫い合わされる。その機械を担当している男は、私をバイヤーと間違え、その機械の長所を説明し、縫製に関して欠陥があった靴は一つもなかった、と強調して、自信満々に繰り返した。彼は「靴底は絶対に裂けないと保

証します。それがわれわれのビジネスを発展させるでしょう。」

と言った。その後、革あるいは布が縫いつけられ、次に、最後の靴底が重ねられる。そして、かかどがつけられる。このように、ざっと作られた靴は、靴底とかかどを適当な形にカットする人のところへ運ばれる。別の人が靴底の側面と同じくらい輝くように、かかどを黒くぬる。二階では、十台の縫製機が柔らかい布と革を靴底につける形に縫うために作動している。この部所の従業員は、少ないが全員女性である。午後、フランクは私をリン市全体にわたって車で案内してくれた。リンは人口三万の町である。その唯一の産業は靴製造のようで、いくつかの大きい工場がある。裕福な者は、ほんの少しの例外を除いて、すべてその産業に携わっている。そこは、他の多くの工業都市と同様に道徳感が低いという評判である。「女工」はその道徳感を表している。ほとんどが、低い身分の貧乏で無学なアイランドの少女で、集まっては、ばかな話をしている。そして、彼女達は同じ仕事の同じように低い身分の無学で粗野な男達と交際するが、その交際は、彼等が持っているであろう、いかなる品性の激しさをも切り落としてしまう。その結果、彼等は非常に人当たりの良い、丸い性格になって、貞節と羞恥心にとられる。男達も一かれらもまた工場に雇われているのだが、大体が独身で、ラムやウィスキーや、他の勝手な食欲や欲望を満足させるために、お金を自由に使うことができる。しかし、彼等を墮落させる影響は働く男や女にかぎったことではない。身分の高い者も多少はその影響を受けており、これが嘆かわしい

状況を作りだしている。

一月一六日 火曜日

父からの十番目の手紙がとどいた。その手紙には、盛岡で実際に起こった奇妙なできごとが書いてあった。ある裕福な商人が新しい家を建てるために使う桜の材木を買った。十分に乾燥させて、彼はそれを柱の一本にさせた。その木は大工によって樹皮をはがされ、全部使われた。しばらくして、彼は柱から芽が出ているのを見て驚いた。しかし、その芽が育って、枝になり、緑の葉が出て、天井にとどくほどになった時、彼はさらに驚いた。その現象は、不可解なものだが、繁栄を予感させる幸運の印と解釈された。彼の友人は、その奇妙な現象を祝う短歌や漢詩を作り、彼に贈った。彼は、友人の好意に対する感謝として、ひとりひとりに豊かに枝葉を伸ばした柱の絵を贈った。父は彼に次のような歌を贈った。「新しき室の黒木の芽出せしは富に潤ふしるしなるらん」。そして、お返しに絵をもらった。父の歌のアイディアは「徳は気を潤し、富は屋を潤す」という中国の諺からとったのだそうだ。その意味は、「徳は徳を行うものに幸福をもたらすし、富は富を持つものに繁栄をもたらす」ということである。さらに、文字どおりの意味は、「徳は徳を行く人を飾り、富は富を持つ人の家を飾る」ということである。その現象は確かに珍しい。また、父は、すぐ下の妹、多きの夫について不満を述べている。その不満を聞いた私の失望は、深い悲しみにも似たものだった。もちろん、その不満が全く一方

的な証言に基づいているのかどうかは、確かめようがない。父の言葉を疑うのはよくないが、ことの性質上、全てを真に受けることはできない。義弟の方にも言い分がないか、少なくとも、弁解の余地はないのかどうか、確かなことは何もない。私は、軍隊生活をした若者と縁組みをする時、完全な文字教育も、自宅で育った者が身につける完全な礼儀正しさも期待することはできないと思う。邪悪な意志をもっている、あるいは息子としての義務を完全に行わないからといって、父は彼を咎めることはできない。彼の性質が申分ないなら、彼はそれらの義務を十分に行うように教育されることができよう。だから、忍耐と優しさをもって、弟を扱わなければならないと、助言者は父に言ったのだ。弟は態度を改めることはできるが、我々にとって、より良い息子、より良い弟、より良い婿を見つけるのは至難のことだ。危険をはらんだ状況でないなら、このような場合には、性急にことを行うべきではない。だから、助言者はあと数年、教育することが必要だとすすめた。また、弟にアドバイスをするようにすすめた。実行されれば、父の不満と憂慮はなくなるだろう。私の正直な希望は、全てのおもりが我々家族の車輪から外され、今後円滑に走れるようになることだ。

一二月二日 月曜日

今年のクリスマスは、いつものように雪が降らないのではなにか、という我々の心配は今朝なくなった。「昔のまま」の吹雪が、午前中暴れまわり、温度計は九度をさしていたが、昨日

の朝よりは一度高い。これ以上降らなくても、雪がクリスマスまで残るのは確かだ。この地方の人々は、古いイギリスの伝統のように、雪のないクリスマスと雪のあるクリスマスと同じものとは思いくいようだ。子供と犬はこの雪を喜んでる。年寄さえもこの雪を歓迎した。午後も夜も、通りからはその鈴の音がきこえてきた。栗野(慎一郎)が領事館からの手紙を持って現れた。その手紙の中には、二二六ドル二五セント入っていた。この金は、一八八〇年一月から三月までの三ヶ月分の仕送りである。斎藤(修一郎)の醤油はなくなりかけているから、すぐに調達しなければならぬ。もうすぐ正月だから、ふるさとの味を思い出すためには、是非醤油が必要だ。我々は、太田昇平に、間違いなく醤油を送ってくれるよう願って、金を送った。新しい醤油が来ることを期待して、我々は最後の醤油を使って、なかなかうまい鰯の料理を食べた。

ボーデンストリートをドーバーストリートの交差点の方へ歩いていた時、私は警報を聞いた。一人の男が、ワシントンストリートの方を指差しながら「火事ですか。」と聞いた。火の方へ向かって、歩いていく時、何となく「これは大火事かも知れない。面白そうだ。」と思った。それで、我々はドーバーストリートをハリソンストリートの交差点まで急いだ。材木会社の二つの木造のビルが激しく燃えていた。一つのビルは、もう完全に火に包まれており、もう一つもそうなりかけていた。なぜなら、その建物は木造で、さらに、そこには乾いた木がたくさん置いてあるからだ。幸運にも、周りの家には燃え移っていないか

った。もし誰かの家が燃えたら、これほどひどいことはない。もうすぐクリスマスではないか。しかし、これほど近くで火が燃えているにもかかわらず、家の周辺にいる人は、そんな心配は全然していないようだった。我々のような傍観者が、その建物はすぐには燃えないと判るのは当然だが、家の中の人々はむしろ我々よりも落ち着いているように見えた。私の連れは、神経質な男で、家の中の人が逃げもせず、こんなひどい火事を見ていることができるのを理解できなかった。家の中にいるのは、きつと自信と勇気がある女や子供なのだろう。我々が、その場を立ち去る時には、火事はほとんど治まっていた。ポストンストリートには、適当な間隔でB・W・W(ポストン水道会社)と書かれた丸い鉄の蓋がある。火事が起こると、消防車はその一つに設置される。蓋を外すと、チューブがあり、それが下の水道管につながっており、ポンプがチューブに取付けられて、水を汲みあげる。ポンプは蒸気力で動く仕組みになっている。そして、長いゴムホースをポンプに取付け、必要な場所に水を運ぶのだ。消防車はたいてい馬に引かれている。一つの荷車には消防装置が乗せられ、もう一つにはホースとはしごが乗せられている。消防隊員は、頭から足までゴムのコートで身を包んでいる。

一月二三日 火曜日

ジャパンメイルをよく読んで、一五〇一六ページに述べた輸入税の課税の様式に関する東京会議における通商覚書の一節を

正しく理解できた。つまりこういう意味である。現在の方法では、船積の港での価格ではなく、製造された場所で作成された送り状に基づいて、輸入税を計算することになっているので、同じ品物でも違う場所で買うと、異なる額の税金が課せられているのだ。たとえば、イギリスのマンチェスターで買われ、送られた製品は、ロンドンで買って、輸入された品物より、税金が安い。つまり、後者は、前者にマンチェスターからロンドンへの運送費を足した価格を基に計算した税金が課せられているということだ。ロンドンとカルカタから輸入された品物の場合も同じだ。インドから輸出される品物は、ロンドンの価格の他に、イギリスからインドへの運搬費を含む送り状がついている。そこで、ロンドンで船積された同じ品物よりも、こんなに高い税金が課せられるのだ。これは、綿糸も同じである。近い場所を買われた物が、遠くの港で船積されたものより、厳しい負担を被っていることがわかる。この不均衡を改善するために、輸入税の計算において、全てのケースで運送費や輸送費を含めるということが提案された。こうすれば、同種の品物は、遠くで買われても近くで買われても、平等の税負担になる。東京通商会議の意味はこのように明らかにされたが、一方、これは、我々がこんな手段を講じる義務はない、と考えずにはいられない。この方法は、輸入税より公正な課税方法であることは認めらるが、運送費を課税計算の基本額に含めることが適当かどうかは、まだ疑問が残る。なぜ、近くで買われた品物の負担を少なくするために、遠くの国から船積された品物に課税すべきなの

か。輸送費は利益になるどころか、商人達の損になるのだ。もし、輸送費が課税の対象になることが適当だとするなら、その商人ではなく、輸送会社が支払うべきである。さもないと、彼等は商品の値段と輸送費に対して、二重に税金を課せられることになる。それは、公正ではない。しかし、例えば綿糸のような覚書の中で述べられている特殊なケースをとった場合には、提案された方法にはもっと異議がある。それには、特定の税金が課せられることが適当だと思う。というのは、それは、宝石のような装飾品ではなく、容易に分類することができる。糸の等級ごとに、または他の単位で課税を行ったとしても、難しいことはない。従価税は難しくて不公正なので、合衆国はそれをやめ、代りに特定の方法を導入した。その方法の単純さは、非常に明白で良い。例えば、ウーロン茶は、どこから運ばれても、重量か箱によって課税される。従価税対象品目である場合でさえも、誰が輸入するのか、どこから輸入されたのかは、合衆国税関には関係がない。全ての支出と利益を計算することは、商人の仕事である。もし、フランスから買われた品物が、スイスからの同じ品物よりも多く課税されたら、より高い税金を払わなければならないのだから、スイスで買うかフランスで買うかは、商人にとっては大きな問題になる。もし、そのルールが、船積の港で作成された送り状の代りに、到着地での市場価格に基づいて税額を計算するものなら、運送料を基本料に含んでも、結果は同じだ。日本政府はうまく特定の税制を採用し、品物の性質上それが許されるもの全てに特定の税金をかけるだろう。

一月二四日 水曜日

この週は、クリスマス・ウィークと呼ばれていて、この行事を祝うための準備があらゆる場所で行われる。ずいぶん前から、しかし、特にその週の間、店はエバグリーン(ときわ木)で飾られ、大衆の購買意欲をそるようなきらびやかな品物でいっぱいになる。R・H・ホワイト(R. H. White)やジョーダン・アンド・マーシュ(Jordan & Marsh)のような生地店は、最新のパリデザインドレスやカーチフやストックキングやネックドレスや手袋や財布やバスケットなど様々な素材や色の、女性の好みをくすぐるように計算され、実際にくすぐるものでいっぱいになる。宝石店は、指輪やイヤリング、時計やブレスレット、ネックレスや時計の鎖、装飾用のカップやボードなどは、虹のような明るい光を放ち、金、銀、ダイヤモンド、ルビーなどの高価な宝石で、お客の目をくらませている。布地店と同様に服飾品店は、たいへん奇妙な色のシルクのハンカチーフ、魅惑的な色合いのコットンやウールの靴下、最新ファッションの襟巻き、目立つ袖ボタン、ブローチ、おかしな形や珍しい木のステッキなどで男達の好奇心を刺激している。文房具店もおとらず魅惑的だ。いろいろな大きさのきれいなクリスマスカード、凝った便箋やおそろいの封筒が入ったきれいな箱、おもむきぶかくカットされたガラスのインクスタンド、きれいに磨かれた革製の財布、立派に飾られた蹄鉄、来年度の便利なカレンダーは、せっかちなお客さえも引き留めるに足るものである。おも

ちゃ屋を訪れたら、優雅な木馬や、大きな音のドラムや、金メッキの剣や、派手な旗や、色鮮やかなトランプベットや、かわいらしい人形や、小ぎれいなバスケットや、家庭用品のミニチュアや、チェッカー盤や、碁盤や、pachesis(Pachisi)か？IIインドスゴロク)や、無邪気なゲームは、こどもたちにはたまらないものであり、母親達には選択に迷うものである。絵や彫刻や版画が売られている店や、すばらしい花瓶や優雅なカップやティーポット皿やソーサーのある陶器店もたくさんプレゼントを探す人を引き付けている。日本の店も、高貴で絢爛としていてすばらしく、古風で豪華な中国の品物や、繊細で、奇抜な、フランスの製品を売って、もう一つの注目的になっている。

もし、安い扇子や、漆の盆がもう面白くないなら、簡素だがよくできている屏風や、みごとなできばえの銅像や、すばらしい磁器などは、まだ普通にはないし、扇子や漆器は、品質や種類がたくさんあるので、さがせば目新しいものが見つかる。贈り物を買いたいのが、友達に毎年、ハンカチや指輪を贈るのが嫌な人は、ここで望み通りの品を見つけることができるだろう。ただ一つ困ることは、それらの品物のほとんどは、税金がかけられて非常に高いということだ。本屋も贈り物を買おうという人が、しばしば訪れる場所だ。本屋には、スタンダードな作品から、マザーグースや最近の旅行の本も小説もならんでいる。

雪が降らずに、その後はぬかるみになってしまった。通りは贈り物を物色する人であふれ、特に布地屋は多くの人が集まり、注文するまでに三〇分から一時間もかかる。過去十年間で、最

高の商いになった、ということだ。仕事における信頼の回復は、必ず良い結果を導く。食料品店や肉屋は今夜は大繁盛だ。誰もが七面鳥や鶉や鴨を明日の夕食に食べるからだ。夕方頃、家路へと向かっている人のほとんどは、茶色い紙包みを持っている。その包みから足が突き出していなくても、それは間違いない。七面鳥が入っている。「郷に入れば郷に従え」。何か記念の品を親友や親切な知人におくらねばならない。何を贈るか、という問題は、お金持ちでも難しいが、財布の薄い人をもっと悩ませる。安くて優雅、あるいはユニークな物を選ぶのは、本当に難しい。品質が違っても、同じ種類の品物を選んでしまうと、本当にきまりが悪いものだ。しかし、資金の問題を解決するために、栗野と私は、共通の友達がいるので、手持ちの金を合せて、一緒に記念品を買うことにした。友人の中には、両親を含めると六人になる家族がいる。少なくとも、子供達にはそれぞれに贈物をするのが習慣だったが、今年は、それをやめて、連名で一つか二つ、贈物をするにした。我々はその目的のために、共通の箱に二ドルづつ入れた。必要なら、もう少し足すだろうが、六ドル以上になることはない。我々は、まず、バッテリーマーチー七番のオフィスへ行った。そこは、三原しんすけに、すこしコネがあるところだ。そこで、木彫りの感じを出すために、漆を塗り、細工を施したお茶の箱を二つ買った。中には、紅茶が入っており、一つ六五セントだったが、ユニークなので、アメリカ人の目には、もう少し高く見えるだろう。我々は、この素晴らしい選択を喜んだ。次に、フランクリン通り

の瀬戸物の店に行った。そこは、朽木(綱鑑)が働いているところだ。我々は、籐のアーチ型の取手のついた Banko class の小ぎれいなティーポットを選んだ。朽木がもつと高いものを買ってくれと言ったが、五〇セントでそれを手に入れた。クリスマスカードか、花か、風景画など、さらにお祝いの言葉を印刷したカードを贈るのが習慣なので、ブロムフィールドストリートの文房具屋に入り、四四セントで、一番面白いものを三人の娘と一人の息子のために選んだ。全てをひと包みにして、コートスクエアの運送便のオフィスへ持って行き、料金を一五セント払って置いて来た。こうして、合計金額は我々の計算より非常に安くついた。一人一ドル一セントだった。この計画はうまくいったと思う。

一月二十五日 木曜日

ついに、クリスマスがやって来た。朝食を食べに降りていくと、私が何かいう前に、みんながきくと、メリークリスマスと言うだろう。みんな、お祝いの言葉を先に言うのを喜んで、誰かの顔を見る前から、矢継ぎばやに繰り返しているものもある。「クリスマスおめでとう。」「ありがとうございます。」と、あちらこちらで、言ったり返事をしたりしているのが、聞こえて来る。古いカレンダーによると、偉大な仏教の教祖であるシャカの誕生日は、四月八日だったように、キリスト教の創始者であるキリストの誕生日は、今日である。仏教徒のように、キリスト教徒もこの日を

記念して、礼拝所へ行く。感謝祭のように、この日は家族が集まる。お祖母さんは孫息子を訪れ、孫娘はお祖父さんを訪れる。父親は結婚した娘のところへ、息子は母親のところへ行く。おじさんは甥に会って喜び、おばさんは姪に会いに行き喜び。ちょうどお互いに都合がいいようになっていく。感謝祭のように、この日も七面鳥を食べる。クリスマスブディングも正式なクリスマス晩餐には欠かせないものである。レーズンが入っているのに、プラムブディングという名前がついている。こんな日は、酒盛りをするのが、ヨーロッパでは一般的だが、厳格なピューリタンは禁止している。彼等は、違反者には罰を与え、その決まりを守っている。しかし、時代は大きく変わり、その決まりの効力も弱くなっている。今では、害のないうかれ騒ぎなら、罪はないと考えられている。靴下に恵深いサンタクロースの贈り物が入っていない家族には、次の朝は、なんと寂しくやって来るのか。頭から足まで毛皮を着込んだ、毛むくじゃらの聖人は、寒い地方にある彼の家を離れ、雪とともに人々の世界へやって来る。彼は、子供が大好きで、魔法の袋を背負ってやって来る。その中味はなくなることがなく、キリスト教徒の全ての子供に、贈物を選んで与えることができる。二四日の夜にこちらの世界へやって来て、あつという間に何千マイルも旅をして、大西洋の両側の、子供がいる裕福な家から貧しい家まで訪れて、暖炉やベッドのそばに懸けられた靴下に贈物を入れていく。母親から聖人の話を聞いて、あれこれと想像する子供達は、彼がどんな服装か、何をもって来てくれるか、好

奇心でいっぱいになって、ソワソワしながら、彼が煙突から現れるのを待っている。しかし、彼は慎重で、子供達が起きている間は姿を現さない。そして、子供達はがっかりする。まもなく彼等の臉には、「涙に濡れた羽を持つ眠り」が舞おり、はばたきをして、筋の通らない空想的な夢で彼等の胸を満たす。その時、家族の誰かが、静かにドアを開け、愛情のこもった表情を浮かべ入って来る。そして、前掛けに包んだものを、靴下に入れ、子供達のバラ色の唇に愛情の印を優しくつけて、甘い眠りを妨げないように出ていく。朝の訪れとともに、彼等は目覚め、落ち着かない目をプレゼントの場所に向ける。彼等の表情は、嬉しそうな微笑みで、何と明るく輝くことか。ためらうような息づかいと、舌足らずの発音で、彼等は偽サンタに賛辞を贈る。グリーン家(Greens)の招待を受けたので、栗野(慎一郎)と私は、ウィンズロップスクエアへ行った。そこで、オンピーのアダムス(Adames)夫人や、ハリス(Harris)夫人と子供達や、ワーナー(Warner)嬢やアニー・M・バリエル(Annie M. Varrill)嬢や、さらに主人の家族全員に会った。まもなく我々は、ダイニングルームに通され、牡蠣やハム、ジュアリーやナッツ、オレンジやリンゴにキャンディーをおなかいっぱい楽しんだ。子供達は「お話キャンディー」や辻占いを喜んだ。大胆だったり、優しかったり、感動的だったり、甘かったりする言葉が、お互いに交わされた。食事が終わると、クリスマスツリーが立っている居間へ行った。松科の、まっすぐで豊かな枝ぶりの美しい木が、部屋の中央におかれ、派手な飾りを付け、重みでう

めき声が聞こえそうなほど、枝をたれ下げていた。主人は、髭を生やした口もとから、晴れやかな微笑みを放ち、眼鏡を掛けた目にはきらめく喜びをうかべ、台に足をのせて座っている。彼は、木からプレゼントを一つ一つとり、プレゼントについている名前を大きい声で呼び、手渡した。みんなの顔は、名前を呼ばれるとパッと輝き、贈物をもらうとニコリ微笑んだ。心地よい、陽気な会話が、部屋のあちこちのソファや椅子で行われた。しかし、その時、音楽がなり始め、足は勝手にダンスのステップを踏んでしまった。こんな時には、ヴァージニアアンリールが一番楽しい。この陽気な騒ぎは真夜中に終わり、我々は最高の気分別れた。家に帰るには遅すぎるので、私はボウドウィンストリート二二の栗野の家に泊まった。私の下宿には、ポストンジャーナルに勤めている男がいて、毎晩、一時三〇分すぎに帰って来る。たいてい彼の帰宅が一番最後なので、女主人は彼に、外のドアの戸締まりを任せている。もし、下宿人の誰かが、前もって彼女に知らせずに、遅くなると、締め出されてしまう。ベルを鳴らせば、入れてもらうことはできるが、そんな遅い時間に、誰かを起こすのは、不愉快なことなので、私は、戸締まりの時間より遅くなると、他の場所に泊まることにしている。この取り決めは、我々下宿人にとっては、しばしば不都合なのだが、女主人は神経質な人で、説得しても、改めようとしなかった。外のドアをロックしないで寝るのは、彼女には考えられないようだ。しかし、盗賊なんてものは、普通の出入口から入らないという理論の正当性は、認めているようだ

った。

一二月二八日 日曜日

最近のジャパン・ウィークリー・メールに「特別領土」と題された連続ものの記事が載った。著者はアメリカ人だと思っていたが、シェファード(Shepherd)という外務省に勤めるアメリカ人の法律家で、以前、それを小論文の形で出版したことがあると判った。回教が支配するレバントや他の地域で行われている、特別領土の司法権のシステムと、日本でヨーロッパやアメリカによって実施されたシステムの違いを述べている。前者はヨーロッパさらにはキリスト教の境界を越えた個別の法律のシステムの延長である。ローマ皇帝が北方の民族に攻撃され、屈した時も、自国では領土の法律は施行されなかった。そして、それぞれの国は、そこでおこった問題に対する司法権をもっていた。バーガンディー人は、行く先にバーガンディの法律をもつて行った。ゴート人は、同様にゴート人のルールの下で暮らし、また、他の国も同じだった。だから、一緒に歩いていて四人の男が四つの異なる法律に従っている、などということが時々起こるのだ。これが個別の法律といわれるものだ。キリスト教徒は、回教の国に住んでいても、その司法権の施行は受けない、というのがシェファード氏の理論である。しかし、その制度は、日本が西欧諸国と条約を結んだ時には、すたれてしまっていた。この特別なケースだけ、それを復活させるとも思えない。しかし、条約の意味することは、その仮定をうらづける

ことなのだろうか。彼等(日本と条約を結ぶアメリカ人とイギリス人)は、それぞれの国民の財産や、個人の権利というものに関して起こって来る問題は、自国民間でも、自国民と日本人の間でも、自国民が被告の場合はいつでも、彼等自身の行政長官や判事によって彼等自身の法律で裁かれ、判決を下されるべきだと規定している。刑事上の司法権に関しては、自国民が他の自国民に対してでも、日本人に対してでも、罪をおかしたら、彼自身の国の法律で裁かれ罰を受けるべきだ。このことは、それらの国家はそれによって、自らの国民を司法的に統治する以上のことを要求することは意味していない。それぞれの国家は独立しており、主権の本質は、立法権をもっていることである。立法権は、明確に表現された契約か、無言の同意によって、与えられなければ、他のどんな国家によっても、その領土で行使されることはできない。しかし日本は、領土内での他の国による立法権を受け入れるようなことに、決して同意などしない。さらに、明確な契約によって、立法権を認めたこともない。条約を結ぶ時、事情を考慮して条約締結国間相互の便宜のために外国に司法権を与えるという部分は認めることができる。というのは、日本は全体的に統治されているのではなく、さらに、外国は彼等の国民が日本の法律で、裁かれるのを許さないからだ。日本の法律は不完全で野蛮だという理由で、しかし、民事訴訟においては、被告側の国が司法権を行使し、刑事訴訟の場合には、外国政府は日本の法律に異議を申し立て、自分達の司法権を行使しようとする。しかし、罪とは何なのだ。

誰が、罪の何たるかをいえるのだろうか。外国人が罪をおかしたとする。それは、日本の法律では罪であったとしても、彼らで罪でないならば、彼は罪人ではない。だから、裁判を受けることもない。英国と米国の主義によると、刑事訴訟における司法権は、それぞれに地域的なものである。そして、それは正当である。というのは、国の平和を乱すものが、彼等の国の裁判所が彼等の行為を罪としないために自由でいられるのなら、平和の安全性は揺らいでしまう。本当の意味は、そのような行為は、犯罪者の国の裁判所の処置によって裁かれ、それに応じて、罰を受けるだろうということだ。議会の命令で、英国公使に確かな立法権が与えられると言われている。そしてこのことは、この条約が英国に立法権を与えると、英国の方では承知していることを示すものである。しかし、この命令に対する考察は、大臣の立法権はある程度までに制限されたものであり、先に考えたような、例えば、英国の法律ではなく、日本の法律での犯罪行為のような項目だけに対して、大臣に立法権を与えることを示している。このように、この問題が考察されるのが、条約が結ばれたという環境の見地に立ってであろうと、条約の状況や規定の見地に立ってであろうと、日本が譲歩したとか、外国が外国人居住者に対する立法権を獲得したとかいうのは、公正な推論でも解釈でもない。しかし、お互いの都合のために、犯罪者の裁判と罰則を犯罪者自身の国の裁判所に委任するという点に、一時的な改善策がとられた。これがシェファード氏の記事のだいたいの内容である。これは真実によって書かれたも

のであり、感情的に書かれたものではない。そして、良心によって書かれており、読む価値のあるものである。どんな批判がなされても、彼の理論は公正であり、素晴らしいものだと言薦することができる。これまで、英国公使は日本の法律を承認することを拒否して来た。英国公使が認めないかぎり、英国国民は日本の法律に規制されることはない。彼は、彼の記事の中でこの考えを論破している。論理的に考える人は、公使と同人種でないなら、彼の意見に賛成するだろう。最近の例から我々は公使の性格がわかる。まだコレラが日本になかった時、日本政府はコレラが日本に入るのを防ぐ法律を作った。しかし、英国領事は賛成せず、少し変更を加えて、「これは私の法律だ。」といった。この場合、英国公使は、日本政府が作った法律を変更する権利はない。英国人は正義感をもっていると言われているが、この行為のどこに正義感があるというのだ。これは、英国がアジアの国をどう扱うかという一つの例にすぎない。英国は二つの顔と、二枚の舌をもっているのか。というのは、この公正で、正義感のある英国政府のアジア諸国に対する政策は、野蛮で恥べきものだ。グラント將軍(General Grant)は、英国政府は間違っているという意見に賛成し、そのことを日本政府に告げた。同じ問題に対するドイツ政府の行為もひどいものだった。病人を隔離する法律のために、ドイツの船は港に入るのを阻止された。これを聞いたドイツ政府は、軍艦を派遣して、日本政府の官僚に無理やり船を港に入れさせた。英国政府とドイツ政府が共同して、この行為を行ったかどうかはわからないが、

そんなことにかかわりなく、この行為は、非人道的なものである。なぜ、日本人がこの状態を受け入れ、なにもしないでいなければならないのか。我々が考えるべきことは明らかである。つまり、日本人の意見が真実で正しいとしても、ここでは何の意味もない。なぜなら、日本は力をもっていないからだ、というのである。この場合は、イギリスとドイツがより強い権力をもっているために、正義と自由が失われてしまうのだ。文明よ、恥を知れ。時代よ、恥を知れ。ヨーロッパよ、恥を知れ。

一二月三十一日 水曜日

今日は明治一二年、一八七九年の最後の日だ。今朝早くから、大粒の雪が深く、長く降り続き、みるみるうちに、雪は降り積もった。風は雪を舞踊らせた。道路に積もった雪は、牛乳配達馬車の車輪の音をやわらげた。雪嵐のために、集金人は訪れることができないだろう。故郷では、たくさんの家族が炉の周りに座って、一二月三十一日に食べる恒例の年越しそばを楽しんで、今年起こったことを話し合っているだろう。メソジスト教会では、ウォッチシューティングと呼ばれるものが開かれていた。参加者達は、教会に集まり、二時まで黙って祈りを捧げる。それから、彼等は大声で、興奮して、神に幸福を感謝する歌をうたいはじめる。また、たくさんの人が、それを見に行く。教会のほとんどのメンバーは黒人で、とてもエネルギーで興奮している。彼等の熱心さには少し滑稽なところがある。白人はいつも、彼等を軽蔑しようと、理由を探している。だから今夜、

多くの白人は、黒人の教会へ黒人の儀式を笑いに行くのだ。友人は私に、そのシューティングに参加しないと、すすめた。私は、栗野と斎藤を誘ったが、彼等は断った。そして、私と一緒に家にいるように言った。それから、我々は年越しそばを食べようと計画し、三原しんすけがそれを作るようになっていた。年越しそばが食べられたら、きつと幸せな気分になれるだろう。しかし、三原はこの町にいないし、醤油もほとんどなくなっている。我々は、年越しそばが食べられない！我々は、正月の楽しい祝いを忘れはしない。だから、我々は何かしなければならぬ。早く計画を練ろう。一人が食べ物を買に行き、もう一人が鍋や皿を洗い、もう一人が御飯を炊く。買出しに行った者は、牛肉と米とかぶらと玉ネギを買って戻って来た。そして、我々の手は、みんな忙しく肉を切ったり、御飯を炊いたり、皮をむいたり、野菜を切ったりした。我々は、全ての料理に、ガスストーブを使った。空腹と幸福を感じながら、故郷の食べ物を食べた。間もなく、お腹がいっぱいになって、話もできなくなった。お茶を飲んでも、だめだった。グラスに一杯か二杯のワインかビールがちょうど良い治療薬というところだが、今の気分では、「共同責任は、無責任」という諺が、唯一の真実のようだ。誰もが望んでいるのに、誰もすすんで取りに行こうとしなかった。しかしこの時、誰かが発句か一七語の詩をつくらうと提案し、みんな賛成した。それは、このように行われた。まず、それぞれがどの部分を書くかを決め、考えた。そして、最初の者が紙の一番上に書き、それを二番目に見せないように

おって渡し、二番目が書く。また、同じように書いて、紙をおり三番目に渡し、三番目が書き加える。そして、でき上がったものを読むのである。これは、一句付と呼ばれるものである。このように、みんな一人で考え、他の者が何を考えているか、何を書いたのか、全然知らない。最初に題目は設定されるが、ほとんどの句は、意味が重複したり、つながらなかつたりする。この重複や混乱が我々を笑わせるのだ。もし、意味が通る句ができたなら、大成功だ。実際、一度だけ、本当に素晴らしいものができたことがあった。そして今夜は、最初の句がまさしく予想以上の素晴らしい出来だった。説明しなければ判らないものだし、個人的なものなので、ここには書かないことにした。それから、我々はつづけて、最低の漢詩を作った。というのは、我々は韻のルールをよく知らないからだ。このパーティーは、今までのパーティーとは比べものにならないほど、貧しい忘年会だったが、今の状況では最高のものだろう。ボウドウインストリートの家を出た時には、一時をまわっていた。そして、寝る前に、一二時の、行く年に別かれを告げ、来る年を迎える鐘の音を聞いた。

一八八〇年 一月一日 木曜日

新年を迎えるのに、これ以上の日はないだろう。太陽は光り輝き暖かかった。ボストンでは、今日のように強い風が吹かな

いのは珍しい。風は洞穴の中で眠り、穏やかな空気を乱すことはなかった。この天気は、故郷の新年を思い出させた。しかし、大地は夕べの雪に覆われていた。私が外に出るやいなや誰もが「新年おめでとう。」とあいさつする。みんな人より先に「おめでとう。」と言おうとし、それができると非常に嬉しがる。みんなが先に言いたがって、後からは言いたがらない。誰もが食堂に入って来ると、彼が何か言う前にみんなの口から「新年おめでとう。」という声が出る。これを聞くと憂鬱な顔も幸せな顔になり、すでに幸せな顔はもつと幸せになる。一般的に言つて、この挨拶が今日が特別な日であることの唯一のサインである。誰も乾杯などしないし、飾りもないし、ゲームもない。つまり、休日の印などどこにもない。ほとんどの店は開いているが、いくつかの大きい店は午前一〇時に閉まってしまふ。今日は国民的な休日ではないが、毎年休日らしくなりつつある。人々は教会へ行く。しかし、ピューリタンの多いニューイングランドでは、今日は休日ではないと考える傾向が強い。なかでもマサチューセッツのボストンは、その最たるものである。ニューヨークなど、特に西部の州では、家を訪問したり、されたりする習慣がある。これは、男性が若い女性を訪れるもので、日本のように友達や親類を訪れるものではない。ここでは、正月に、友達や親類の家を訪れる必要はない。若い女性は、男性に訪問してほしい時間を知らせるのが習慣になっているそうだ。女性達は、一人で訪問者を待つのではなく、たいてい彼女の友達に助けをもらう。これは、よくあることなのだが、複数の男

性が同時に訪れた時に起こる不都合を避け、男性を退屈させないためである。同じ理由で、二人から六人の女性が一つの家に集まり、男性を迎えることもある。そして、女性達は、共通の男友達をもっている者が集まることが多い。彼女達は、全員の名前と時間と場所を記した招待状を送る。ニューヨークでは、やって来た男性にワインを出すのが習慣だったが、男達が酔っ払っておかしくなるので、やめた。さて次に、どんなタイプの男性がやって来るのか、話したいと思う。一般的に、彼等は馬車でやって来る。馬車は非常に高価だから、彼等は何人かで集まって馬車を借りる。大抵、彼等は訪問することを知らせる共通のカードを送る。これも節約のためである。彼らが送るカードの枚数は、もちろん、彼等が訪れる家の数に等しい。きれいな、あるいは面白いデザインのカードが、この日のために特別に印刷される。男性はフロックコートというコートを着て、ホワイトネクタイと特別の手袋をしてでかける。一方、女性は胸の大きくあいた、そでの短いドレスを着て、六個か一二個のボタンがついた手袋をしている。時には、フォーマルな服装をしない男女もいる。この行為はニューヨークの習慣と呼ばれており、最近ポストンで、広く行われるようになった。栗野(慎一郎)と私は、チェルシーのグリーン(Green)家から招待状ももらった。カードには、「グリーン姉妹は、ウィンズロップスクエアの自宅で八・〇〇〇一〇・〇〇に御訪問をお待ち致しております。」とあった。我々は、ワシントンアベニューの馬車に乗って、チェルシーへ向かった。我々は、二つの理由から、フ

ォーマルにもカジュアルにもなる服装を選んだ。一つは、グリーンさんの意図がよく判らないこと。二つめの、そして一番の理由は、特別な服装もカードも持っていないことだった。我々は、意味のない、そして楽しみもないイベントが大嫌いだ。前もって、これが意味のないことだと判っていたら、もちろん訪問を辞退していただろう。どんなものか知らなかったため、そんな意味のない、退屈な所へ行くことを、すぐに決めたのだ。約一時間も馬車にひどく揺られて、やっとウィンズロップへ着いた。ドアのベルを鳴らすと、いつもニコニコしているハービー・ハリス(Herbie Harris)という男にすぐに招き入れられた。次の瞬間には、ニューハンプシャー州、ポーツマスのアニー・モウ・バレル(Annie Mowe Varrell)やアニー・K・ウォーナー(Annie K. Warner)や隣に住むもう一人の若い女性に助けを借りているグリーン三姉妹に、我々の訪問は丁重に告げられた。彼女達は、新年のあいさつをして、握手をした。彼女達は、胸のあいたドレスも、特別な手袋もなかった。そして、我々の他には誰も来ていなかった。そこには、正式な招待であることを示すものはなかった。だが、彼女達の態度は我々を判らなくさせた。たぶん、今年初めて彼女達に会うからだろうと思ったが、それについて長くは考えていなかった。というのは、我々はすぐに、食べ物や飲み物が用意されている部屋へ、案内されたからだ。テーブルの上には、皿が重ねられ、たくさんの銀のナイフやフォークやスプーンがおいてあった。それから、カップやソーサーや、隣には銀色に輝くコーヒーポット

トがあつた。金色のオレンジや赤いリンゴや青いぶどうや茶色のナッツがのつたフルーツの皿もあつた。そのとなりには、ケーキやキャンディーもあつた。もう一方には、白と赤のナプキンが重ねられている。我々はコーヒーやキャンディーやフルーツをすすめられた。しかし、我々は注意した。というのは、育ちの良い紳士というものは、たくさん飲んだり食べたりしないからだ。我々は、行儀よくほんの少しだけ食べた。もとの部屋に戻つて来ると、状況はすっかり変わつていた。たぐさんの招待された紳士が訪れていた。ドアベルがひっきりなしに鳴るので、恵比寿のようなハービー(Herby)は座ることができなかつた。彼等はまず居間に通され、次に食事をしに行く、すると、次の男が居間に通されるといふ具合だ。彼等は皆、フォーマルスーツをきて、白のネクタイをし、黄色かライトブルーの手袋をしていた。誰もが同じことを言つた。「新年おめでとう。」そして、天気の話と、馬車で来た話だ。我々はこの状況を見て驚き、どこか隠れる場所がないかと、裏の部屋へ行つた。最初、我々は、人が減るまでまどうと思つたが、人々はなかなか帰りそうもなかつた。実に、この状況は夜遅くまで続きそうだった。だから、我々は夫人に帰りたいのだと表示した。しかし、彼女は我々が帰つたら、悲しいといった。本当に帰りたいが、彼女の気を悪くするわけにはいかなかつた。我々は、二階の書齋に静かな場所を見つけたが、長くそこにいることはできなかつた。我々はもう一つ約束があるといつて、急いで出口へ向かつた。夫人は今度はとどまってくれとは言わなかつたが、さみ

しそうな顔をしていた。後で聞いたのだが、訪問する男達は午後一時まで絶えなかつたそうだ。男達の数は一〇人以上にもなつた。栗野が泊まるように言つてくれて、私はよく眠ることができた。

私は今日、河上(謹一)から手紙を受け取つた。それには、彼が初めて参加した公式の会合のことが書かれていた。彼は非常に不安で、不愉快だった。彼はその会合に全然行きたくなかつたのだが、英国社会を知るために、行くべきだと感じたのだという。私は彼の気持ちがよくわかつた。そして、彼の状況を想像することができた。私は、二年前に行つた最初のパーティーのことを、よく覚えてゐる。そこで、どんな気まずい思いをしたか、忘れることができない。公式のマナーを知らない、そして、男女が一緒にいる経験がない日本人にとって、そういうパーティーへ行くことは非常に気まずいものだ。日本人の男は恥ずかしがりで、何をしたり、何を言つたらいいのかわからない。男があつて話をするのは、大丈夫だが、若い女性のような扱いが難かしいものに会うのは、非常に大きな問題である。日本男児は女性のいない社会で育つから、女性を友人として考えるのが難しいのだ。日本では、女性に親しく話したり、友達になろうとしたりしたら、男らしくないといわれる。しかし今、アメリカでは、女性と対等に会わなければならない。彼は、どうしたら女性を面白がらせることができるのかわからない。何について話したらいいのか見当もつかない。そういうわけで、日本人の男は、女性といつても無口なのだ。女性が日本人の男と話そ

うとしても、彼女は、イエスカノーか「そう思います」しか聞くことができない。実際、これ以上話せるためには、彼女は特別にならなければならぬ。しかし、彼女が日本について尋ねたら、彼はとうとうと上手に話し続けるだろう。なぜなら、これは彼がアメリカ人の友達と、何回も話したことだからだ。

日本人の男は女性が質問しなければ、話そうとしない。彼は女性を楽しませたいのだが、難しい。彼は外国に対する知識がないので、いつも間違いをおかすのではないかと恐れているのだ。日本人の男の性格が西洋の女性とうまく話をするのを困難にさせている。例えば、それが正しいマナーだと知っていても、外へ行ったり、道を渡ったりする時に、女性に腕を差し出すのは面倒臭い。態度を変えるには、日本人の習慣は強すぎる。女性と友達になったり、話したりするのは日本式ではない。冗談を言ったり、世間話をしたりするのは、日本男児には難しい。しかし、その女性の父親や夫が、彼のところへやって来て、法律や他の大切な話を話す時、彼は安心して、死刑を免れた罪人のような気持ちになる。彼は非常に入りまじった複雑な気持ちで家へ帰る。彼は男性から、新しい考えを聞いて喜ぶが、女性と一緒にいたことに不快感を感じる。だから、彼はそう言ったパーティーには二度と行かずに、他の場所に楽しみを探そうとする。もう一度招待を受けると、彼は嬉しいとは思わず、罰のように感じる。しかし、あと何回かパーティーに行ったら、彼は変わって、パーティーでもっと楽しむ方法を学ぶ事ができる。時がたてば、かつては怖がっていた女性に、会いたいとさえ思うよ

うになる。彼は、彼女が興味津々で、あるいは彼に魅せられて、魅力的なしぐさで見つめても気にしない。

一月二日 金曜日

琉球を巡る外交問題は続いており、戦争の噂も流れている。

琉球島(沖縄諸島)は、中国と日本の両国政府から独立したものとなっていたが、近年日本は、琉球と中国の不透明な関係を終わらせる政策をとりはじめた。一八七四年、日本はフォルモサつまり台湾に、琉球の船員が台湾人によって虐殺されたことに報復するため、軍隊を送った。以前の合意に反して、中国は台湾の司法権を主張し、台湾人による「日本国民」惨殺に対して、賠償金を支払う事を約束する条約が結ばれた結果、外交関係ができた。中国は、他にも現地人にひどい扱いを受けた琉球人や日本人がいるが、その現地人は罪に問われなかったということを言わないように注意した。しかし、推論では、中国はその条約によって、琉球に対する日本の主張を承認するだろうと言われている。それ以来、日本は琉球の内政に変更を加えてきている。そしてそれはついに、半独立の琉球藩を沖縄県に変えた。この行為は中国政府をいらつかせ、東京の領事を通して、勝手な行為だと抗議した。「琉球は、太古の昔から中国に属してきた。だから、日本の行為は、中国の主権を傷つけるものだ。」と、中国側は言った。中国の琉球統治は、明の時代から始まった。その時、中国の家族が、島の人々を教育するために、琉球へ渡った。中国の主張には、まだいくつかの理由がある。一つ

は、琉球の君主は、代々、中国の君主によって、承認を受けて来たこと。二つめは、中国に、新しい君主が誕生すると、琉球公使は尊敬の意を表するため、かけつけたこと。三つめは、琉球はこれまで、中国の曆を使ってきたこと。そして最後に、琉球は中国にずっと税金を払ってきたことだ。それらの中国の理由に対する日本の言い分は、次のようだ。君主の家系は源為朝の子孫だという。中国より先に、日本がその島を統治していた証明がある。薩摩藩主の島津家久が、この島を統治した事は、疑いのない歴史的な事実である。江戸時代を通して、家久とその後継者が、間接的に統治を行っていた。そして、捕虜になった尚寧によって、日本に敬意と税金が払われる事が、正式に契約された。琉球の藩法は、琉球が一つの藩であるとうたっている。そして、華族を君主として、就任させている。こうした一連の行為が、日本が琉球に対して、直接、間接の統治権をもっている事を示している。中国の琉球に対する主権の主張は、前に述べたように、形式的な、せいぜい、法律的なものだけである。一方、日本の主張は、もっと実質的である。日本が、その島の統治権をもつことは、疑いがない。日本の権利は、本質的なものである。フォルモサへの遠征の後の条約で決められた点は話し合われなかった。というのは、もし話し合ったとしたら、中国は間違いなく憤りを感じたであろうから、それを避けるためだった。これは推論ではあるが、大切な点である。グラント將軍(General Grant)が中国を訪れた時、恭親王(奕訢)は、その重要人物に、その問題の解決に力を貸してくれるように頼んだ。

グラントは、もちろん拒否した。なぜなら、彼はただの私人だからだ。この時初めて、日本政府は、中国がその問題について、もう一度話し合おうというのを聞いた。グラントが日本へ来た時、日本の官僚は、彼に日本の意見を話した。グラントは彼の意見を述べた。「お互いに譲歩して、両国の平和と親睦を維持し、ひどい結果を残すだけでなく、悪意のあるヨーロッパの干渉も引き起こす戦争はしないでくれ。」と。彼のアドバイスは平和的で賢いもので、日本の官僚に良い影響を与え、日本の官僚は、二度と意味のない戦争をしようなどとは思わなかった。同じような効果が、中国政府にもあった。そして、この問題については忘れるという承認がなされた。しかし、最近両国のあいだに、戦争が起こるといふ噂がある。つまり、この問題はまだ、十分に解決していないということだ。グラントのアドバイスがなくても、戦争はばかげていて、恐ろしいということを、我々は知っている。わが国は、時間と金を、自国の発展のために使い、日本の国際的評価を高めなければならない。なぜならヨーロッパの最強国は、自国の利益のために、日本あるいは中国が、間違いを犯すのを待っているのだ。このような考えに、日本や中国が気づかないことはない。それが噂だとしても、日本は既に勝ちとった問題について、戦争を起こしたりしない。中国も、戦争などしたくない。今は、中国にとっては、戦争するには不利な時期である。中国の現在の資源や軍隊の状況では、中国は、西方(カシユガル)にたくさんの問題を抱えているため、東方の日本に立ち向かいたくないだろう。できるだけ長いあい

だ、外交問題を同意をせずひきずっているのが、中国の策である。そして、相手が戦争に持ち込もうとしたときだけ、すばやく相談をまとめるのだ。

一月一四日 水曜日

父からの一番目の手紙の中に、祖母の八〇歳の誕生日について、面白い事が書いてあった。たくさんの人がやって来た。彼女の兄弟姉妹、一人の息子と二人の娘、甥や姪や、その子供、それから、親しいすてきな友達。全ての客は、彼女にプレゼントを贈り、息子は日本の短い詩を書いて贈った。彼女は、お返しにみんなに酒を一杯づつ与え、特別のプレゼントを渡した。そして、誕生日のために、特別に作らせた家紋入りの手ぬぐいを台所で働いている者全てに与えた。手紙によると、幸せで、楽しい誕生日だったということだ。天気は素晴らしく、何杯かの酒のあと、ちょっと酔っ払って、楽しい気分になり、歌ったり、踊ったりした。その幸せな席で、何をしたのか、覚えていなかった、と父は続けた。が、次の日、父は長く歩いた後のように疲労を感じた。おそらく、たくさん踊ったのだろう。アメリカと違って、日本では、特別な日に酒を飲んで、陽気になる事がしばしばある。たくさん飲んで、幸せに感じる。それは良いことだ。そして、酔っ払っている時なら、間違ったことをしても大丈夫だ。しかし、もちろん、度を過ぎてはならない。酔っ払いの父親が、子供の前で、馬鹿なまねをしても、子供達が父を尊敬することには変わりはない。子供達は、そんな父の行

為をその時だけのものと考える。パーティーが終われば、忘れてしまうことである。祖母はとても健康だということだ。素晴らしい。父は私に、祖母のために漢詩か短歌を書いて送ってくれといった。短歌を送った方がいいだろう。というのは、彼女は漢詩を理解できないからだ。俳句の方がもっといいだろうが、ちょっと短すぎる。私の考えをよく説明するには、五行では短すぎる。私はむしろ、長歌と呼ばれる少し長いものを選んだ方がいいだろう。しかし、私はこれを書いた事がないので、ルールを知らない。でも見るのは、家族だけだから、心配する事はない。じょうずではないが、作品をこの日記の最後にのせておく。○がついている言葉は、出席した親戚の名字を示している。

一月一八日 日曜日

去年の夏から、ピッツバーグに住んでいる南部球吾が一日にポストンへ来た。彼は明日、ニューヨークに発ち、そこからドイツへ向かう。だから、斎藤と栗野と私は、お別れの夕食をOber'sでごちそうするか、もしかしたら反対にごちそうしてもらふことになるだろう。というのは、我々の方が彼より、貧しいからだ。彼はピッツバーグの製鉄工場でたくさん稼いだ。長谷川(芳之助)はドイツのハイデルベルグにいる。彼は去年の夏、密かに合衆国を離れた。なぜなら、文部省は国を変わることを許さないからだ。そして、南部は彼の後をおって、ドイツへ行き、ハイデルベルグではなく、ベルリンに住むことになるだろう。彼の移動も秘密である。私は、まだヨーロッパ経由で

日本へ帰ることを希望している。そして、長谷川は、来年はロンドンに居るだろうから、我々は「じゃ、七月まで。」と言って別れた。彼の出発は、二年前、文部省が私の英国行きを許さなかった時の失望感を思い出させた。この失望感は、最近もつとひどくなった。なぜなら、河上から、入江(穂積陳重)がドイツへ、向坂(兌)がベルギーへ行くことを許されたと、聞いたからだ。私が許可を得られなかったのは、文部省の役人の愚かさや弱さのためだと思う。九鬼(隆一)がパリ博覧会から帰った後、文部省は意見を変えた。彼はドイツの教育制度を学んで、感銘を受けた。そして、彼の旅行の結果、入江と向坂は行ききたかった国へ行けるのだろう。浜尾(新)は、最近の手紙で、もう一度頼んで見たら、と言った。しかし、そうするにはもうあまり時間がない。だからもう頼もうとは思わない。

一月一九日 月曜日

数日前の私の質問に、リラ・グリーン(Lila Green)嬢は親切に答えてくれた。私の質問は、八〇歳の祖母にアメリカ人としては、何を贈るかというものだった。彼女は次のようなものがないのではないかと言った。金のふちの眼鏡か、大きい文字の聖書か、レースカリボンでふちどりの黒いサテンのエプロンか、レースのきれいな帽子か、その他たくさんきれいなもの。アメリカ人が同じ場合におばあさんたちあげるようなものをあげたら、おばあさんが喜ぶだろう、そして同時に、日本人の女性に、役に立つものをと考えたのだ。この中で、聖書はもち

ろん、問題外である。金ぶちの眼鏡は、彼女の視力を確かめて、レンズをあわせることができれば、いいと思う。スリッパは重いばかりでなく、日本の家では、あまり使わないからだめだ。エプロンと帽子が一番いいようだが、二つのうち、帽子のほうがかさばらなくて、送りやすいだろう。でも、郵便局は最近、税金がかかるものは送れないというルールができた。どちらの国でも、レースのものは税金がかかる。残念だが、これは今のところはだめだ。

一月二五日 日曜日

アイルランドが苦しめられている不幸は、いまだなくなっていない。助けを求める叫びは、いつもアメリカの海岸に届いている。新聞は、飢饉にうちのめされた人々が、苦しんでいる貧困の悲しい話と、ひどい記事でいっぱいだ。何故なんだ。一つ以上の原因があるのはまちがいない。アイルランドの土地法は農民の幸福のためにも、農業の発展のためにもなっていない。地主はその土地に住んでいないし、管理は代理人にまかされている。それらの代理人は、たいていひどい奴等か、ばかである。代理人の目標は、できるだけたくさんのお金を小作人から取る事である。彼等は土地をよくしようなどということには、無関心である。土地法連盟のパネル(Parnell)議長は、農民が飢饉で死んで行く、この問題の解決のために、ある提案をした。それは、小作人が土地を持つべきだという提案だ。しかし、これがひどい問題の解決策になるだろうか。ほとんどの専門家は

「ノー」と言っている。彼の提案は、土地法だけが原因だとしたら、有効であろう。しかし、もっと大きくて、重要な原因があるのだ。ひどい法律が毎年繰り返して起こる飢饉の大きな原因であると譲歩しても、小作人に責任がないとはいえない。彼等がもつと賢くて、節約をすれば、たった一年の不作がこんなひどい飢饉の原因にはならなかったはずだ。これは本当だろうか、我々は彼等が、もっと良い状況ではどうしたかを、見極める必要がある。状況や天候や法律が、彼等を怠け者にしたのではないだろうか。なぜなら、ドイツやスコットランドへ行った人ほどではないが、アメリカやオーストラリアにいるアイルランド人は成功している。さらに、一番重要な原因がある。それは人口過剰という問題だ。統計によれば、アイルランドには、特に西アイルランドには、土地の生産高以上の人口がある。アイルランド人はこの事実に同意しても、何故移住しようとしなののか。オーストラリアや他の英国植民地には、彼等を待っている何千エーカーもの土地がある。二種類の人がその移住を阻止している。一つは、ローマカソリックの牧師である。ローマカソリック教会はその地区に住んでいる人口によって、牧師にサラリーを支払う。だから、牧師は、移民した人は病気になるって、お金もなく死んで行くと、うそをひろめたり、おどかしたりしている。さらに、独立運動の人々が牧師を支えている。彼等は、人々の友達であり、援助者であるふりをしている。しかし、彼等は人々がよりよい生活をしようとするのを止めているだけであ

る。アイルランドの役人はアメリカに来て、移民の可能性を調べたが、結局なにもしなかった。移民は、実際良い解決策だろうが、唯一ではない。アイルランドは、よりよい農業のための状況と法律が必要だ。たくさん専門家が言っている。たくさんある沼地は非常に豊かな農地になる。また、羊を飼えば良いと言う人もいる。地主はイングランドの地主ほど裕福でないにしても、全然改善できないほど貧しくはない。アイルランドの土地法の一番の欠点は、地主と小作人のつながりがないことだ。地主は小作人を信用していないし、小作人も地主を信用していない。これが状況をより悪くしている。相互信頼がなければ、お互いに土地をよくしようと考えることもない。助け合いなしに、土地の状況を改善することはできない。小作人がよく働いて、豊作になったとしても、代理人が多くを搾取すれば、状況は変わらない。小作人にやる気を起こさせるものがないから、成功しないのだ。地主は小作人の状況を理解しようとしなければならぬ。英国政府は低い利子で、土地改革のための資金を貸すことを申し出た。これはパーネルのプランより、はるかにアイルランドの大きな助けになる。アイルランドの地主はよく考えて、この有利な申し出を受入れ、必要な土地改革を行うべきだ。その改革は今の利益のためでなく、長期的な利益のために行われるべきだ。しかし、今、たくさんの方が援助の手をさしのべている。例えば、ニューヨークヘラルドは一〇万ドルを集め、他にも合計二〇万ドル集まり、アイルランドに送られるだろう。また、アイルランドの地主は、それ以上はほしくないにしても、小作料を下げた。